

Glossary

TermID	LastUpdate	Term	Explanation	OECD Glossary comparison	TermRomanian	ExplanationRomanian	Remarks
1	10/20/2006	Absorption rate	Budgetary inputs mobilised in proportion to the inputs initially allocated.		Rata de absorbție	Input-uri bugetare mobilizate în raport cu input-urile alocate inițial	
2	10/20/2006	Accountability	Obligation, for the actors participating in the introduction or implementation of a public intervention, to provide political authorities and the general public with information and explanations on the expected and actual results of an intervention, with regard to the sound use of public resources. From a democratic perspective, accountability is an important dimension of evaluation. Public authorities are progressively increasing their requirements for transparency vis-à-vis tax payers, as to the sound use of funds they manage. In this spirit, evaluation should help to explain where public money was spent, what effects it produced and how the spending was justified. Those benefitting from this type of evaluation are political authorities and ultimately citizens. For example, a training organisation reports on the number of trainees who benefited from its services and the qualifications obtained. A managing authority reports on the cost per net job created due to the intervention. The European Commission publishes a report on progress made in terms of economic and social cohesion. Citizens have access to the report.	Obligation to demonstrate that work has been conducted in compliance with agreed rules and standards or to report fairly and accurately vis-à-vis mandated roles and/or plans. This may require a careful, even legally defensible, demonstration that the work is consistent with the contract terms. For evaluators, it connotes the responsibility to provide accurate, fair and credible monitoring reports and performance assessments. For public sector managers and policy-makers, accountability is to	Responsabilizare	Obligația actorilor care participă la introducerea sau implementarea unei intervenții publice de a furniza autorităților politice și publicului informații și explicații referitoare la rezultatele așteptate și cele reale ale unei intervenții, privind buna utilizare a resurselor publice. Dintr-o perspectivă democratică, responsabilizarea reprezintă o dimensiune importantă a evaluării. Autoritățile publice își sporesc progresiv cerințele pentru transparență față de contribuabili în ceea ce privește utilizarea eficientă a fondurilor pe care le administrează. În acest sens, evaluarea trebuie să ajute la explicarea modului de cheltuire a banilor publici, ce efecte a produs acest fapt și cum se justifică aceste cheltuieli. Beneficiarii principali ai acestui tip de evaluare sunt autoritățile politice și, în cele din urmă, cetățenii. De exemplu, o organizație de training raportează asupra numărului de participanți care au beneficiat de serviciile sale și asupra calificărilor obținute de aceștia. O autoritate de management raportează în legătură cu costul suportat pe loc net de muncă creat ca urmare a intervenției. Comisia Europeană publică un raport cu privire la progresul înregistrat în termeni de coeziune economică și socială, la care au acces și cetățenii.	
3	10/20/2006	Accountable Body (N)	The organisation responsible in a contractual sense for the intervention, with the key responsibilities of ensuring that the programme is managed in accordance with required standards of financial probity, and in line with the agreed action plan, and any programme specific funding criteria.		Entitate (instituție) responsabilă	Obligația de a demonstra că activitățile s-au desfășurat în concordanță cu regulile și standardele. Organizația responsabilă în termeni contractuali de realizarea intervenției, principala sa obligație fiind asigurarea unei gestionări a programului care să fie în concordanță cu standardele de probitate financiară stabilite în conformitate cu planul de acțiune asupra căruia s-a convenit și cu orice criteriu specific de finanțare al programului.	

4	10/20/2006	Action research (N)	Practice-based research, which seeks to end the dislocation of research from practice and enhance the position of research as a direct mechanism for change and improvement. Action research projects usually have the following characteristics: investigation of practices in terms of strategic actions with potential for improvement; collaborative working between evaluators and stakeholders; a methodology involving a series of interrelated cycles of planning, action, observation and reflection; those responsible for the practice are at the heart of these cycles and are the key participants in each stage.	Cercetare practică	Cercetare bazată pe practică care reconciliază separarea cercetării de practică și pune accentul pe cercetare ca mecanism direct pentru schimbare și îmbunătățire. Proiectele de cercetare practică au de regulă următoarele caracteristici: investigarea practicilor legate de activități strategice cu potențial de îmbunătățire; colaborarea între evaluatori și actori-cheie; o metodologie care presupune o serie de cicluri corelate de planificare, acțiune, observație și reflecție; cei responsabili pentru practică sunt direct implicați în aceste cicluri, fiind implicați în fiecare etapă a cercetării practice.
5	10/20/2006	Additionality	Additionality has been one of the principles of EU Structural Fund interventions. Additionality means that Community support for economic and social development is not substituted for efforts by national governments. In other words, the fact that the beneficiary State's own financing remains, globally, at least equal to that which existed before the Structural Funds' contribution. Verification of the implementation of this principle is carried out at the national level in the context of financial control and not of evaluation as such. This term additionality is also used to describe the net effects of an intervention identified in an evaluation.	Adiționalitate	Adiționalitatea a reprezentat unul din principiile intervențiilor din cadrul Fondurilor Structurale europene. Adiționalitatea înseamnă că sprijinul comunitar pentru dezvoltare economică și socială nu va substitui eforturile guvernelor naționale. Altfel spus, finanțarea proprie a statului beneficiar rămâne, per total, cel puțin egală cu cea existentă înaintea contribuției din partea Fondurilor Structurale. Verificarea implementării acestui principiu se realizează la nivel național în contextul controlului financiar și nu a evaluării în sine. Termenul "adiționalitate" este folosit și pentru a descrie efectele nete ale unei intervenții identificate prin evaluare.
6	10/20/2006	Administrative data (N)	Information relating to the administration of the Programme usually collected through a structured monitoring process. Not necessarily for the purposes of evaluation.	Date administrative	Informații cu privire la administrarea programului, care este de obicei colectată în cadrul unui proces structurat de monitorizare. Aceste date nu sunt neapărat produse sau colectate în scopul evaluării.
7	10/20/2006	Aim (N)	Broad intention, usually to bring about positive change.	Țel	Situație dorită, pentru atingerea căreia este organizat și implementat un anumit proiect

Glossary

8	10/20/2006	Audit	<p>Verification of the legality and regularity of the application of resources. Auditing makes a judgement in terms of general criteria and standards, known and clarified beforehand. For example, in the case of assistance to a SME, an audit will check whether eligibility criteria have been met and whether the beneficiary firms have complied with the rules governing the use of assistance. The main purpose of an audit is to ensure compliance. The idea is to obtain a dissuasive effect. With time, the terms "control" and "audit" have been extended to encompass more activities. For example, certain audits or controls check whether the outputs have been produced with an adequate degree of efficiency and quality and whether they offer value for money. Others assess whether the results and performance are similar to other comparable interventions. In the latter case, there can be a closer similarity between this variant of auditing and evaluation.</p>	<p>An independent, objective assurance activity designed to add value and improve an organisation's operations. It helps an organisation accomplish its objectives by bringing a systematic, disciplined approach to assess and improve the effectiveness of risk management, control and governance processes. A distinction is made between regularity (financial) auditing, which focuses on compliance with applicable statutes and regulations; and performance auditing, which is concerned with relevance, economy, efficiency and effectiveness. Internal auditing provides an</p>	Audit	<p>Verificarea legalității și regularității aplicării resurselor. Auditarea formulează judecăți cu privire la criteriile și standardele generale, cunoscute și clarificate în prealabil. De exemplu, în cazul asistenței acordate unei IMM, un audit va verifica dacă criteriile de eligibilitate sunt întrunite și dacă firmele beneficiare au îndeplinit regulile prevăzute pentru folosirea asistenței. Principalul scop al auditului este controlul respectării regulilor. Ideea este să se obțină un efect disuasiv (de persuasiune în vederea schimbării cursului implementării). Cu timpul, termenii "control" și "audit" au fost extinși pentru a include mai multe activități. De exemplu, anumite activități de audit sau de control verifică dacă realitățile imediate cu fost produse cu un grad adecvat de eficiență și calitate și dacă oferă valoare în raport cu banii cheltuiți. Alte activități analizează dacă rezultatele și performanța înregistrate sunt similare cu cele ale altor intervenții comparabile. În acest ultim caz, poate exista o asemănare mai mare între această variantă de audit și evaluare.</p>
9	10/20/2006	Average (N)	<p>The prevailing score. There are three types of average. The Mean which is the sum of all the scores divided by the number of scores. The mode which is the most frequent score and the medium which is the middle of a set of scores. The use of different averages depends upon the scale qualities of the data.</p>	Internal auditing provides an	Medie	<p>Valoare predominantă. În principal, există trei tipuri de medii: media aritmetică, care este suma tuturor valorilor împărțită la numărul de valori; modul (dominantă), care este valoarea cu cea mai mare frecvență de apariție și mediana, care este valoarea de la mijlocul unui set de indicatori. Utilizarea diferitelor tipuri de medii depinde de calitățile de scalare ale datelor.</p>

Glossary

10	10/20/2006	Baseline	<p>State of the economic, social or environmental context, at a given time (generally at the beginning of the intervention), and against which changes will be measured. The basic situation is described by context indicators which describe the economy, socio-economic environment, concerned groups, etc.</p>	<p>Baseline study is an analysis describing the situation prior to a development intervention, against which progress can be assessed or comparisons made.</p>	<p>Stare inițială</p>	<p>Stare a contextului economic, social sau de mediu, la un moment dat (în general la începutul intervenției), și față de care se măsoară schimbările. Situația de bază este ilustrată prin indicatori de context care descriu economia, mediul socio-economic, grupuri vizate, etc</p>
11	10/20/2006	Benchmarking	<p>Qualitative and quantitative standard for comparison of the performance of an intervention. Such a standard will often be the best in the same domain of intervention or in a related domain. Benchmarking is facilitated when, at the national or regional level, there is comparative information of good and not so good practice. The term benchmarking is also used to refer to the comparison of contextual conditions between territories.</p>	<p>Reference point or standard against which performance or achievements can be assessed. A benchmark refers to the performance that has been achieved in the recent past by other comparable organisations, or what can be reasonably inferred to have been achieved in the circumstances.</p>	<p>Comparare (calitativă și cantitativă) a performanței</p>	<p>Standard calitativ sau cantitativ folosit pentru compararea performanței înregistrate în cadrul intervenției. Un asemenea standard va fi de multe ori cel mai bun în același domeniu de intervenție sau într-un domeniu înrudit. Raportarea la un model de practică este facilitată de existența, la nivel național sau regional, a unor informații comparative privind practici bune dar și practici mai puțin reușite. Termenul este de asemenea utilizat referire la comparația condițiilor contextuale între teritorii.</p> <p>Punct de referință sau standard față de care se analizează performanța sau realizările. Raportarea la un model se referă la performanța înregistrată în trecutul apropiat de alte organizații comparabile, sau la ceea ce se poate sugera a se fi obținut în circumstanțele respective.</p>

Glossary

12	10/20/2006	Beneficiary (N)	Person or organisation directly affected by the intervention whether intended or unintended. Beneficiaries receive support, services and information, and use facilities created with the support of the intervention (e.g. a family which uses a telephone network that has been improved with public intervention support, or a firm which has received assistance or advice). Some people may be beneficiaries without necessarily belonging to the group targeted by the intervention. Similarly, the entire eligible group does not necessarily consist of beneficiaries. The term "addressee" was used in the MEANS collection because it was felt the term "beneficiary" is associated with the idea of a positive effect, which can be misleading because evaluation may identify negative impacts when investigating effects on direct beneficiaries.	The individuals, groups, or organisations, whether targeted or not, that benefit, directly or indirectly, from the development intervention.	Beneficiar	<p>Persoană sau organizație afectată direct de intervenție, în mod intenționat sau neintenționat. Beneficiarii primesc sprijin, servicii și informații și utilizează facilitățile puse la dispoziție prin intermediul intervențiilor (ex. o familie care folosește o rețea telefonică ce a fost îmbunătățită prin intervenție publică, la fel ca și o firmă care a primit asistență sau consultanță). Unele persoane pot deveni beneficiari și fără a face parte din grupul vizat de intervenție. În același timp, întregul grup eligibil nu este format neapărat din beneficiari. În colecția MEANS s-a folosit termenul „adresant” tocmai pentru că se părea că termenul „beneficiar” este asociat cu ideea de efect pozitiv, ceea ce poate induce în eroare, deoarece evaluarea poate identifica și impacturi negative atunci când cercetează efectele asupra beneficiarilor direcți.</p> <p>Indivizii, grupurile sau organizațiile care, avute în vedere sau nu, beneficiază, direct sau indirect, de pe urma intervenției de dezvoltare.</p>
13	10/20/2006	Call for proposals (N)	A call for proposals is a process through which organisations are requested to submit proposals to undertake work / research that matches the requirements of a brief / research question. Organisations then submit tenders to carry out the research / project, which usually involves providing details of the proposed research methodology.		Cerere de propuneri	<p>O cerere de propuneri este un proces prin care organizațiilor li se cere să formuleze propuneri pentru preluarea unor activități / cercetări care să răspundă unei cerințe. Organizațiile prezintă apoi oferte pentru a duce la bun sfârșit cercetarea / proiectul, ceea ce presupune în general furnizarea de detalii legate de metodologia propusă pentru a răspunde cerinței respective.</p>
14	10/20/2006	Case study	In-depth study of data on a specific case (e.g. a project, beneficiary, town). The case study is a detailed description of a case in its context. It is an appropriate tool for the inductive analysis of impacts and particularly of innovative interventions for which there is no prior explanatory theory. Case study results are usually presented in a narrative form. A series of case studies can be carried out concurrently, in a comparative and potentially cumulative way. A series of case studies may contribute to causal and explanatory analysis.		Studiu de caz	<p>Studiu în profunzime a datelor legate de un anumit caz (ex. un proiect, un beneficiar, un oraș). Studiul de caz este o descriere detaliată a cazului în contextul său. Este un instrument care se pretează la analiza inductivă a impacturilor și este specific intervențiilor inovative pentru care nu există o teorie explicativă prealabilă. Rezultatele studiului de caz sunt de obicei prezentate într-o formă narativă. O serie de studii de caz poate fi realizată simultan, într-un mod comparativ și posibil cumulativ. O serie de studii de caz pot contribui la analiza cauzală și explicativă.</p>

15	10/20/2006	Causal analysis	The study of relations of cause and effect which links a public intervention to its impacts. Causality analysis may be inductive. In this case, it investigates the mechanisms likely to produce impacts, as well as confounding factors likely to have an influence. Causality analysis may also be deductive (or hypothetico-deductive). In this case, it examines whether assumptions about impacts are not contradicted by the facts. It may also supply a quantitative estimation of impacts.	Analiză causală	Studiu al relațiilor dintre cauză și efect care leagă o intervenție publică de impacturile sale. Analiza de cauzalitate poate fi inductivă. În acest caz, ea investighează mecanismele care pot produce impacturi, dar și factorii concurenți care pot exercita o anumită influență. Analiza de cauzalitate poate fi de asemenea deductivă (sau ipotetico-deductivă). În acest caz, ea examinează dacă presupunerile cu privire la impacturi nu sunt contrazise prin fapte. Ea poate furniza și o estimare cantitativă a impacturilor.
16	10/20/2006	Citizen's juries (N)	A panel of 12-16 members of the public brought together to consider a public policy issue posed by an authority or evaluation commissioning body. The jury might sit over 3/4 days and be assisted by neutral facilitators - and are expected to reach a conclusion or form a judgement.	Juriu cetățenesc	Un panel de 12 -16 cetățeni convocați pentru a considera o problemă de politică publică, propusă de o autoritate sau de o entitate contractantă a evaluării. Juriul își poate desfășura activitatea pe parcursul a 3 / 4 zile, fiind asistați de facilitatori neutri – având obligația de a ajunge la o concluzie și de a formula o judecată.

Glossary

17	10/20/2006	Cluster analysis (N)	A data analysis tool for solving classification problems. Its aim is to sort cases (people, things, events, etc) into groups, or clusters, so that the degree of association is strong between members of the same cluster and weak between members of different clusters.	Cluster evaluation is an evaluation of a set of related activities, projects and/or programmes.	Analiză de cluster	<p>Un instrument de analiză a datelor pentru rezolvarea problemelor legate de clasificare. Scopul său este de a sorta cazurile (oameni, lucruri, evenimente, etc) în grupuri sau clustere, astfel încât gradul de asociere să fie mare între membrii aceluiași cluster și scăzut între membrii unor clustere diferite.</p> <p>Evaluarea cluster este o evaluare a unui set de activități, proiecte și/sau programe între care există o legătură.</p>
18	10/20/2006	Colour Vote	Technique used to run meetings, based on a visual presentation of opinions in a group. In an evaluation situation in which several stakeholders are involved, it can be used to structure discussion and collective reflection by facilitating the expression of all points of view. It is therefore a tool likely to enhance the impartiality of the evaluation in the context of a pluralistic approach. It may be used to clarify and grade evaluative questions, to choose evaluation criteria, to validate conclusions, and to formulate recommendations.		Votul colorat	<p>Tehnică utilizată pentru a conduce întâlniri, care se bazează pe prezentarea vizuală a opiniilor în grup. Într-o evaluare în care sunt consultați mai mulți actori-cheie, poate fi utilizată pentru structurarea discuțiilor și pentru facilitarea reflecției colective și a exprimării tuturor punctelor de vedere. De aceea se consideră că este un instrument care consolidează imparțialitatea în contextul unei abordări pluraliste. Poate fi utilizat pentru a clarifica și a stabili priorități în ceea ce privește întrebările evaluative, pentru a alege criteriile de evaluare, pentru a valida concluzii, sau pentru a formula recomandări.</p>

19	10/20/2006	Commissionner	Person or organisation which decides to launch an evaluation. Commissioners have the advantage of making their priorities explicit by establishing a mandate. A commissioner will steer the work of an evaluation team either directly or through a multi-stakeholder steering group or other evaluation authority set up for this purpose.	Contractant /Autoritate contractantă	Persoană sau organizație care decide lansarea unei evaluări. Contractanții au avantajul de a-și face explicite prioritățile prin stabilirea unui mandat. Un contractant va orienta activitatea unei echipe de evaluare fie direct, fie prin intermediul unui grup director format din mai mulți actori-cheie sau prin intermediul unei autorități de evaluare înființată în acest scop.
20	10/20/2006	Comparability	Quality of an indicator which uses the same measurement unit to quantify the needs, objectives or effects of several different interventions. Comparability is useful for establishing norms for judgement (e.g. the average cost of jobs created by the intervention can be favourably compared to that of similar interventions). Efforts made to improve comparability involve the harmonisation of measurement units and result, initially, in the definition of standard indicators, i.e. indicators that can be used in several regions with the same definition for the same sector of intervention (e.g. number of SMEs assisted, defined and calculated in a comparable way). Secondly, comparability can be extended to key indicators, that is, indicators which can be used in several regions and sectors of intervention.	Comparabilitate	Calitatea unui indicator care utilizează aceeași unitate de măsură pentru cuantificarea nevoilor, obiectivelor, efectelor aferente mai multor intervenții diferite. Comparabilitatea este utilă în stabilirea normelor pentru raționamente (ex costul mediu al locurilor de muncă create ca urmare a unei intervenții poate fi comparat în mod favorabil cu cel înregistrat în cadrul unor intervenții similare). Eforturile depuse în direcția ameliorării comparabilității presupun armonizarea unităților de măsură și au ca rezultat, în faza inițială, definirea indicatorilor standard, adică a indicatorilor care pot fi folosiți în mai multe regiuni, cu aceeași definire pentru același sector de intervenție (ex numărul IMM-urilor asistate, definit și calculat într-un manieră comparabilă). În al doilea rând, comparabilitatea poate fi extinsă și asupra indicatorilor – cheie, adică asupra indicatorilor care pot fi folosiți în mai multe regiuni și sectoare de intervenție.
21	10/20/2006	Competitiveness	The capacity of a firm, in a competitive socio-economic environment, to defend or increase its market share over the medium and longer term, and to generate wealth. The notion of competitiveness can apply to a single firm or to all the businesses in a sector or region. It is directly related to the notion of competitive advantage, an advantage which an enterprise, region or sector must possess or develop if it is to be competitive in a segment of a particular market.	Competitivitate	Capacitatea unei firme aflate într-un mediu socio-economic competitiv de a-și menține sau mări cota de piață pe termen mediu și lung și de a genera bunăstare. Noțiunea de competitivitate se poate aplica unei singure firme sau tuturor afacerilor dintr-un sector sau dintr-o regiune. Ea se află în legătură directă cu noțiunea de avantaj competitiv, un avantaj pe care o întreprindere, regiune sau sector trebuie să-l dețină sau să-l dezvolte dacă urmărește să fie competitiv(ă) pe un segment al unei anumite piețe.

22	10/20/2006	Complementarity	The fact that several public interventions (or several components of an intervention) contribute towards the achievement of the same objective. Complementarity may be functional, if the objective is functional (e.g. developing a sector or creating a network). It may be territorial, if the objective concerns a territory (e.g. integrated local development policy).	Complementaritate	Faptul că mai multe intervenții publice (sau mai multe componente ale unei intervenții) contribuie la atingerea aceluiași obiectiv. Complementaritatea poate să fie funcțională, dacă obiectivul este funcțional (ex. dezvoltarea unui sector sau crearea unei rețele), sau teritorială, dacă obiectivul vizează un teritoriu (ex. politică de dezvoltare locală integrată)
23	10/20/2006	Completion rate	Percentage of initially planned outputs which have been completed. The completion rate of a major infrastructure project is calculated in terms of the stages of work which were initially planned and were actually completed. The completion rate of an intervention is the weighted average of the completion rates of the projects comprising that intervention. The completion rate is a core indicator for monitoring the implementation of an intervention.	Rată de realizare	Procent din realizările imediate planificate care au fost îndeplinite. Rata de realizare a unui proiect major de infrastructură se calculează prin stadiile de lucru inițial planificate care au fost îndeplinite. Rata de realizare a unei intervenții se calculează ca medie între ratele de realizare ale proiectelor care compun respectiva intervenție. Rata de realizare este un indicator indispensabil pentru monitorizarea implementării unei intervenții
24	10/20/2006	Concept mapping of impacts	Tool used for the clarification of underlying concepts which may include explicit and implicit objectives. It relies on the identification, grouping together and rating of expected outcomes and impacts. The concept mapping of impacts is implemented in a participatory way, so that a large number of participants or stakeholders can be involved. It may result in the selection of indicators that are associated with the main expected impacts.	Diagrama conceptuală a impacturilor	Instrument utilizat pentru clarificarea și sublinierea unor concepte care pot include obiective explicite și implicite. El se bazează pe identificarea, gruparea și aprecierea rezultatelor așteptate și a impacturilor. Diagrama conceptuală a impacturilor se implementează în mod participativ, astfel încât să poată fi implicat un număr mare de participanți sau actori-cheie. Poate avea ca rezultat selectarea indicatorilor asociați principalelor impacturi așteptate.

25	10/20/2006	Confounding factor	<p>Factors independent of a public intervention which are partly or entirely the cause of changes observed among beneficiaries (gross effects). A confounding factor can hinder or amplify an expected impact. For example, employment increased by 10% in a group of assisted firms. However, this increase could not be imputed entirely to the public intervention because the assisted firms also benefited from a favourable macro-economic context (confounding factor). In another example, close to 80% of the trainees found a job after one year. However, this high placement rate was partly imputable to the initial qualifications of the trainees which were very high at the time of their recruitment (skimming-off effect). When a causality analysis is carried out as part of an evaluation, it distinguishes between effects imputable to the public intervention (net effects) and those imputable to confounding factors.</p>	Factor contextual	<p>Factori independenți de o anumită intervenție publică care sunt, parțial sau în întregime, cauza schimbărilor observate în rândul beneficiarilor (efecte brute). Un factor contextual poate împiedica sau amplifica impactul așteptat. De exemplu, gradul de ocupare al forței de muncă a crescut cu 10% într-un grup de firme care au beneficiat de asistență. În ciuda acestui fapt, creșterea respectivă nu poate fi pusă în întregime pe seama intervenției publice întrucât firmele asistate au beneficiat de asemenea de un context macroeconomic favorabil (factor contextual). Într-un alt exemplu, aproape 80% din participanții la sesiuni de formare au găsit un loc de muncă în termen de un an. Totuși, această rată de plasare se putea datora parțial calificărilor inițiale ale participanților, care erau deja foarte înalte în momentul înscrierii acestora la sesiunile de formare (efectul de selectare eronată). Când se realizează o analiză cauzală, ca parte a unei evaluări, se face o distincție între efectele atribuite intervenției publice (efecte nete) și cele imputabile factorilor contextuali.</p>
26	10/20/2006	Construct validity	<p>Quality of an evaluation method which faithfully reflects the construct, concept or theorised 'object' of evaluation. It must be expressed in sufficiently precise terms so that that observations in the field allow for a reliable and sensitive analysis of the object being observed. For example, if the impact of support for innovation must be estimated by means of a survey of regional SMEs, the notion of innovation must have been defined precisely and in ways which properly represents the concept of innovation so that it can be measured and observed (e.g. number of new products or introduction of new production procedures).</p>	Validitate de construct	<p>Calitatea unei metode de evaluare de a reflecta îndeaproape construcția, conceptul sau "obiectul" teoretizat al evaluării. Aceste elemente trebuie să fie exprimate în termeni suficient de clari, pentru a permite observațiilor pe teren să realizeze analize solide și credibile a obiectului observat. De exemplu, dacă impactul sprijinului pentru inovație trebuie să se estimeze prin intermediul unor anchete asupra IMM-urilor regionale, atunci noțiunea de inovație trebuie în prealabil definită precis și în moduri care să reprezinte corespunzător conceptul de inovație, astfel încât el să poată fi măsurat și observat. (ex numărul de produse noi sau introducerea unor noi procedee de producție)</p>

27	10/20/2006	Constructivism (N)	A philosophical position within the social sciences which asserts that human knowledge is not developed exogenously but through individual experiences and social interactions. It claims that what observation allows us to describe are in part at least constructed by the observer - the world is not fully observable. It emphasises the responsive, interactive, dialogic and 'orchestrating' role of the evaluator because the sources of data that are privileged are seen to reside with stakeholders – as much as with studies and externally generated data.	Constructivism	O poziție filozofică ce aparține științelor sociale conform căreia cunoștințele umane nu sunt asimilate și dezvoltate exogen, ci prin experiențe individuale și interacțiuni sociale. Ea susține că ceea ce observația ne permite să descriem este cel puțin parțial conceput de observator, deoarece lumea nu este în totalitate observabilă. Se pune accent pe rolul receptiv, interactiv, comunicativ și "orchestrativ" al evaluatorului deoarece sursele datelor privilegiate se consideră a putea fi regăsite la actorii-cheie, precum și în egală măsură în studiile și datele generate la nivel extern.
28	10/20/2006	Context	The socio-economic environment in which an intervention is implemented. The term is used in its broadest sense. For example, in the case of interventions in favour of SMEs, the context includes the macro-economic situation and the framework conditions (tax laws, company law, etc.).	Contex	Mediul socio-economic în care are loc intervenția. Termenul este folosit în sensul său cel mai larg. De exemplu, în cazul intervențiilor în favoarea IMM-urilor, contextul include situația macroeconomică și condițiile cadrului de activitate (legislația referitoare la fiscalitate, sau la societățile comerciale, etc).

29	10/20/2006	Control group	Comparison group consisting of eligible people or organisations which have been excluded from all participation in the intervention by a process of random selection. Apart from its non-participation in the intervention, the control group is, from every point of view, comparable to the group of participants. It has also been exposed to the same variations in the socio-economic context (confounding factors). When a group of participants and a control group are compared, the influence of confounding factors is the same on both sides (provided the two groups are large enough).	Grup de control	Grup de comparație format din persoane sau organizații eligibile care au fost excluse de la participarea la intervenție, printr-un proces de selecție aleatorie. Exceptând lipsa participării la intervenție, grupul de control este, din toate punctele de vedere, comparabil cu cel al participanților. De asemenea, el este expus la aceleași variații ale contextului socio-economic (factori concurenți). Când se compară un grup de participanți cu un grup de control, influența factorilor concurenți este aceeași (cu condiția ca cele două grupuri să fie îndeajuns de mari).
30	10/20/2006	Correlation	The fact that two variables systematically evolve in the same direction or in opposite directions. If there is little covariance, there is no statistically reliable relationship between them. A large degree of covariance between A and B indicates an assumption of causality but does not prove it. (Is A the cause of B? or is B the cause of A? or are A and B the consequence of something else?).	Corelație	Faptul că două variabile evoluează sistematic în aceeași direcție sau în direcții opuse. Dacă covarianța este neglijabilă, nu există o relație solidă din punct de vedere statistic între ele. O covarianță mare între A și B presupune o relație de cauzalitate, dar nu o și demonstrează. (A este cauza lui B? sau B este cauza lui A? sau sunt A și B consecința altui fapt?)
31	10/20/2006	Cost-benefit analysis	Tool for judging the advantages of the intervention from the point of view of all the groups concerned, and on the basis of a monetary value attributed to all the positive and negative consequences of the intervention (which must be estimated separately). When it is neither relevant nor possible to use market prices to estimate a gain or a loss, a fictive price can be set in various ways. The first consists of estimating the willingness of beneficiaries to pay to obtain positive impacts or avoid negative impacts. The fictive price of goods or services can also be estimated by the loss of earnings in the absence of those goods or services (e.g. in cases of massive unemployment, the fictive price of a day's unskilled work is very low). Finally, the fictive price can be decided on directly by the administrative officials concerned or the steering group. Cost-benefit analysis is used mainly for the ex ante evaluation of large projects.	Analiza cost-beneficiu	Instrument folosit pentru aprecierea avantajelor intervenției din punctul de vedere al tuturor grupurilor vizate și pe baza unei valori monetare atribuite tuturor consecințelor negative și pozitive ale intervenției (care trebuie estimate separat). Atunci când utilizarea prețurilor pieței pentru a estima un câștig sau o pierdere nu este nici relevantă, nici posibilă, există mai multe moduri de estimare a unui preț fictiv. Primul constă în estimarea dorinței beneficiarilor de a plăti pentru a obține impacturi pozitive sau pentru a evita impacturile negative. Prețul fictiv al bunurilor sau serviciilor poate fi estimat și prin pierderea câștigurilor ca urmare a absenței acelor bunuri sau servicii (ex în cazuri de șomaj masiv, prețul fictiv al unei zile de muncă necalificată este foarte scăzut). În cele din urmă, prețul fictiv poate fi hotărât direct de către oficialii administrativi în cauză sau de grupul director. Analiza cost-beneficiu este utilizată în principal în evaluarea ex-ante a proiectelor de anvergură.

32	10/20/2006	Cost-effectiveness analysis	Evaluation tool for making a judgement in terms of effectiveness. This tool consists of relating the net effects of the intervention (which must be determined separately) to the financial inputs needed to produce those effects. The judgement criterion might, for example, be the cost per unit of impact produced (e.g. cost per job created). This unit cost is then compared to that of other interventions chosen as benchmarks.		Analiza cost-eficacitate	Instrument de evaluare pentru formularea de raționamente legate de eficacitate. Instrumentul constă în corelarea efectelor nete ale intervenției (care trebuie determinate separat) cu intrările financiare necesare producerii acestor efecte. Criteriul de raționament ar putea fi, spre exemplu, costul pe unitate de impact produs (ex. cost pe loc de muncă creat). Costul pe unitate este atunci comparat cu cel al altor intervenții alese ca etalon.
33	10/20/2006	Counterfactual situation	A situation which would have occurred in the absence of a public intervention. For example, a firm was assisted so that its employees could be retrained in new technologies. No redundancies were recorded in the following two years. It is estimated that without the assistance (counterfactual situation) 50 jobs would have been lost. By comparing the counterfactual and real situations, it is possible to determine the net effects of the public intervention. Various tools can be used for the construction of the counterfactual situation: shift-share analysis, comparison groups, simulation using econometric models, etc. At the baseline, the real situation and the counterfactual situation are identical. If the intervention is effective, they diverge.	The situation or condition which hypothetically might prevail for individuals, organisations or groups were there no development intervention.	Situație contrafactuală	O situație care ar fi avut loc în absența unei intervenții publice. De exemplu, o firmă a beneficiat de asistență pentru a-și forma angajații în utilizarea noilor tehnologii. În următorii doi ani nu s-a înregistrat nicio concediere. Se estimează că în absența asistenței acordate (situația contrafactuală), s-ar fi pierdut 50 de locuri de muncă. Prin compararea situației reale cu cea contrafactuală, este posibil să se determine efectele nete ale intervenției publice. Diverse instrumente pot fi utilizate pentru construirea unei situații contrafactice: analiza shift-share, grupuri de comparație, simularea folosind modele econometrice, etc. În starea inițială, situația reală și situația contrafactuală sunt identice. Dacă intervenția este eficace, ele vor fi divergente. Situația sau condiția ipotetic predominantă pentru indivizi, organizații sau grupuri, care s-ar fi manifestat în absența unei intervenții pentru dezvoltare.
34	10/20/2006	Coverage rate	Percentage of the eligible group which was actually affected by an intervention. The coverage rate is a result indicator which is important to quantify for monitoring purposes. The exposure rate is used to indicate the portion of the population targeted, which received information on the programme.		Rată de acoperire	Procent din grupul eligibil care a fost efectiv afectat de intervenție. Rata de acoperire este un indicator de rezultat a cărei cuantificare se dovedește importantă în procesul de monitorizare. Rata de expunere este utilizată pentru a indica acea parte a populației vizate care a beneficiat de informații referitoare la program.

35	10/20/2006	Credibility	Quality of the results and conclusions of an evaluation when they are logically supported by empirical facts and justified by an analysis of valid data. Credibility depends on several factors, including: reliability of data, soundness of the method, but also the reputation of the evaluator.	Credibilitate	Calitatea unui rezultat și a concluziilor unei evaluări atunci când se sprijină logic pe fapte empirice și când sunt justificate printr-o analiză a datelor valide. Credibilitatea depinde de mai mulți factori, care cuprind: soliditatea datelor, relevanța metodelor, dar și reputația evaluatorului.
36	10/20/2006	Criterion	Character, property or consequence of a public intervention on the basis of which a judgement will be formulated. For example, an employment incentive programme may be judged in terms of "costs per job created" or "percentage of support benefiting the long-term unemployed" (in the latter case, it is assumed that the higher the percentage, the better the intervention). An evaluation criterion should be explicit, that is, it must clearly show why the intervention will be judged better or worse. The types of criteria frequently used in evaluation are: performance, effectiveness, equity and sustainability. Thus, evaluation criteria may refer to different social values. To be used in an evaluation, a criterion should be accompanied by a norm (level of success at which an intervention will be considered good in terms of this criterion). An intervention is generally judged in terms of several criteria.	Criteriu	Caracteristică , proprietate sau consecință a unei intervenții publice care stă la baza formulării unei judecăți. De exemplu, un program de stimulare a ocupării forței de muncă poate fi judecat în termeni de "cost pe loc de muncă creat" sau "procent din sprijin care se adresează șomajului structural" (în acest ultim caz se presupune că cu cât este mai mare procentul, cu atât mai bună este intervenția). Un criteriu de evaluare trebuie să fie explicit, altfel spus, el trebuie să arate clar de ce o intervenție este considerată a fi mai bună sau mai slabă. Tipurile de criterii folosite frecvent în evaluare sunt: performanța, eficacitatea, echitatea și sustenabilitatea. Prin urmare, criteriile de evaluare se pot referi la diferite valori sociale. Pentru a fi folosit în evaluare, un criteriu trebuie să fie însoțit de o normă (nivel al succesului la care o intervenție va fi considerată bună în termenii acestui criteriu). O intervenție se judecă în general în funcție de mai multe criterii.
37	10/20/2006	Cross sectional data	Data collected in a comparative way, at a given time, on several categories of individuals or facts. For example: comparative unemployment rates in European regions; comparative placement rates for women and men.	Date comparative transversale	Date privind mai multe categorii de indivizi sau fapte, colectate în mod comparativ, la un moment dat. Spre exemplu: ratele comparative ale șomajului în regiunile europene, ratele de plasare comparative ale femeilor și bărbaților

38	10/20/2006	Deadweight	Change observed among direct beneficiaries following the public intervention, or reported by direct addressees as a consequence of the public intervention, that would have occurred, even without the intervention. For example: a farmer received assistance for the building of a self-catering cottage. In the survey he stated that the support had enabled him to create better quality facilities, but that he would have built the cottage, even without support. Thus, there is deadweight since the the construction of the cottage cannot be imputed entirely to the intervention. The estimation of deadweight usually necessitates a survey of direct beneficiaries, preferably with a comparative analysis of non-participants.	Alocare inutilă, redundantă	Schimbare observată în rândul beneficiarilor direcți, ca urmare a intervenției publice, sau raportată de adresații direcți ca fiind o consecință a intervenției publice, care s-ar fi manifestat chiar și în absența intervenției. De exemplu: un fermier a primit asistență pentru construirea unei case de auto-deservire. La anchetă el declară că sprijinul acordat i-a dat posibilitatea de a crea o serie de facilități de calitate, dar că el ar fi construit casa chiar și dacă nu ar fi beneficiat de sprijin. Prin urmare, în acest caz există o pierdere prin alocarea inutilă, redundanță a resurselor, din moment ce construcția casei nu poate fi în totalitate atribuită intervenției. Estimarea pierderii necesită în general, realizarea unei anchete asupra beneficiarilor direcți, de preferință concomitent cu o analiză comparabilă acelor care nu au luat parte la intervenție.
39	10/20/2006	Delphi panel	Procedure for iterative and anonymous consultation of several experts, aimed at directing their opinions towards a common conclusion. The Delphi panel technique may be used in ex ante evaluation, for estimating the potential impacts of an intervention and later to consider evaluation findings.	Panel Delphi	Procedură care presupune consultarea iterativă și anonimă a mai multor experți, cu scopul de a le orienta părerile către o concluzie comună. Tehnica panelului Delphi poate fi folosită în evaluarea ex-ante, în vederea estimării impacturilor potențiale ale unei intervenții, precum și pentru a analiza concluziile preliminare ale evaluării.
40	10/20/2006	Demand-side effect	The effect of an intervention which spreads through growing intermediate consumption of enterprises (supplier effect) and through the income generated within the region, and which, in turn, generates spending by households (multiplier effect).	Efectul cererii	Efectul unei intervenții care se manifestă prin creșterea consumului intermediar al întreprinderilor (efect de furnizor) și prin venitul generat în interiorul unei regiuni care, la rândul său, generează cheltuieli de consum din partea gospodăriilor (efectul multiplicator).
41	10/20/2006	Developmental evaluation (N)	Evaluation processes, including asking questions and applying evaluation logic, to support program, project, product and/or organisational development. The evaluator is part of a team whose members collaborate to conceptualise, design and test new approaches in a long-term ongoing process of continuous improvement, adaptation and intentional change.	Evaluarea dezvoltării	Proces de evaluare care cuprinde punerea de întrebări și aplicarea logicii evaluării cu scopul de a sprijini un program, proiect, produs și/sau o dezvoltare organizațională. Evaluatorul face parte dintr-o echipă ai cărei membri colaborează pentru a conceptualiza, proiecta și testa noi abordări în cadrul unui proces pe termen lung de continuă îmbunătățire, adaptare și schimbare intenționată
42	10/20/2006	Differences in differences (N)	A way to estimate causal relationships, which consists of identifying a specific intervention or treatment. A comparison is then made between the difference in outcomes prior to and subsequent to the intervention for groups affected by it to this difference for unaffected groups.	Diferențele dintre diferențe	O modalitate de estimare a relațiilor cauzale care constă în identificarea unei intervenții specifice sau a unui tratament. Astfel, se compară diferențele între rezultatele de dinainte și de după intervenția asupra grupurilor afectate de către aceasta, cu aceași diferență considerând, de această dată, grupurile neafectate.

43	10/20/2006	Direct effect	Effects of a public intervention on its direct beneficiary, excluding all repercussions on other groups. For example: investment support has direct effects on assisted businesses (production costs and capacity; creation or maintenance of jobs). New infrastructure has a direct effect on the people and enterprises which use it.	Efect direct	Efect al unei intervenții publice asupra beneficiarilor săi direcți, fără a se lua în calcul repercusiunile asupra altor grupuri. De exemplu: sprijinul investițional are efect direct asupra afacerilor / firmelor asistate (costuri și capacitate de producție; crearea și menținerea locurilor de muncă). Noua infrastructură are efect direct asupra persoanelor și întreprinderilor care o folosesc.
44	10/20/2006	Disparity	The fact that a region or group of people are in a situation which differs significantly from others. In general, the rationale of programmes financed by the EU Structural Funds consists of reducing socio-economic disparities between regions or social groups.	Disparitate	Faptul că o regiune sau un grup de persoane se află într-o situație semnificativ diferită de altele. În general, rațiunea existenței programelor finanțate de Fondurile Structurale europene este de a reduce disparitățile socio-economice existente între regiuni sau între grupuri sociale
45	10/20/2006	Displacement effect	Effect obtained in an eligible area at the expense of another area. Displacement effects may be intended (e.g. displacement of a public administration from the capital to a 'lagging' region) or unintended (e.g. 10% of the jobs created by a regional development programme resulted in the disappearance of jobs in other eligible regions; a firm used programme assistance to move its premises from the centre to the outskirts of a town). When they are not intended, displacement effects must be subtracted from gross effects to obtain net effects. The term is sometimes used to refer to the effects of an intervention affecting one beneficiary being at the expense of another within the same territory.	Efect de delocalizare	Efect obținut într-o zonă eligibilă, pe seama sau în detrimentul altei zone. Aceste efecte pot fi intenționate (ex transferarea unei administrații publice dintr-o regiune de capitală într-o regiune mai puțin dezvoltată) sau neintenționată (ex 10% din locurile de muncă create prin intermediul unui program de dezvoltare regională au rezultat în dispariția locurilor de muncă din alte regiuni eligibile; o firmă a folosit asistența acordată de program pentru a-și muta sediul din centrul orașului înspre suburbii). Atunci când nu sunt intenționate, efectele de delocalizare trebuie substrase efectelor brute, pentru a se obține efectele nete. Termenul se folosește uneori pentru a desemna acele efecte ale unei intervenții care afectează un beneficiar pe seama altui beneficiar, de pe același teritoriu.

46	10/20/2006	Distributional effects (N)	The differential effects of a policy reform, or the introduction of a new programme or policy on various groups / individuals. Distributional effects are often assessed ex-ante in order to anticipate impacts and ensure that policies do not bring unexpected results.	Efecte de distribuție	Efecte diferențiate ale unei reforme politice, sau a introducerii unui nou program sau unei noi politici, resimțite de mai multe grupuri / indivizi. Efectele de distribuție sunt de cele mai multe ori analizate ex-ante, pentru a face posibilă o anticipare a impacturilor și pentru a evita rezultate neașteptate ale politicilor.
47	10/20/2006	Diversification	Deployment of the production of a firm or a region beyond its traditional specialisation, with a view to creating new activities and/or setting up in new market segments.	Diversificare	Desfășurarea activității de producție a unei firme sau a unei regiuni dincolo de specializarea inițială, tradițională, cu scopul de a crea noi activități și/sau de a aborda noi segmente de piață
48	10/20/2006	Econometric analysis (N)	The application of econometric models used to simulate the main mechanisms of a regional, national or international economic system. A large number of models exist, based on widely diverse macro-economic theories. This type of tool is often used to simulate future trends, but it may also serve as a tool in the evaluation socio-economic programmes. In this case, it is used to simulate a counterfactual situation, and thus to quantitatively evaluate net effects on most of the macro-economic variables influenced by public actions, i.e.: growth, employment, investment, savings, etc. The models are generally capable of estimating demand-side effects more easily than supply-side effects. Econometric analysis is also used in the evaluation of labour market interventions.	Analiză econometrică	Aplicarea modelelor economice folosite în simularea mecanismelor principale ale unui sistem economic regional, național și internațional. Există numeroase modele, bazate pe diverse teorii macroeconomice. Acest tip de instrument se utilizează de cele mai multe ori în simularea tendințelor viitoare, dar poate fi servit și în evaluarea programelor socio-economice. În acest caz, analiza se folosește în simularea unei situații contrafactuale și, prin urmare, în evaluarea cantitativă a efectelor nete asupra majorității variabilelor macroeconomice influențate de acțiunile publice, cum ar fi: creștere economică, ocuparea forței de muncă, investiții, economisiri, etc. În general, modelele pot estima mai ușor efectele cererii decât efectele ofertei. Analiza econometrică este folosită și în evaluarea intervențiilor pe piața muncii.

49	10/20/2006	Economic and social cohesion	This has two meanings. In European Union policy it refers to reducing unacceptable gaps between regions, territorial categories (e.g. urban / rural) or social groups, from the point of view of their level of economic development and social integration. Economic and social cohesion relates to disparities in regional income and quality of life, as well as to all differences between social groups' access to socio-economic resources including employment. It is the main objective of the European policy of the same name (see Article 130 A of the Treaty). More generally social cohesion implies a level of social integration and solidarity that holds together societies and communities.		Coeziune economică și socială	Termenul are două înțelesuri. În politica UE se referă la reducerea decalajelor inacceptabile dintre regiuni, unități teritoriale (de ex urban/rural) sau grupuri sociale, din punct de vedere al nivelului de dezvoltare economică și de integrare socială. Coeziunea economică și socială se raportează la disparitățile dintre nivelurile regionale de venit și de calitate a vieții, precum și la toate diferențele privind accesul pe care fiecare grup social îl are la resurse socio-economice, inclusiv la locuri de muncă. Este principalul obiectiv al politicii europene cu același nume (art. 130 A din Tratat). În linii mai generale, coeziunea economică și socială privește acel nivel de integrare socială și solidaritate care să permită existența societăților și a comunităților.
50	10/20/2006	Economic Impact Assessment (N)	Economic impact assessment is about tracking or anticipating the economic impact of an intervention. It depends on analysing the cause and effect of an intervention and is important in project appraisal. It can be undertaken before, during or after projects to assess the amount of value added by a given intervention and whether it is justified.		Analiza impacturilor economice	Analiza impacturilor economice constă în urmărirea și anticiparea impactului economic al unei intervenții. Ea depinde de analiza cauzei și efectului unei intervenții și se dovedește importantă în evaluarea proiectelor. Se poate realiza înainte, în timpul sau după derularea proiectelor pentru a analiza nivelul de valoare adăugată generat de o intervenție dată și dacă această este justificată.
51	10/20/2006	Effect	Socio-economic change resulting directly or indirectly from an implemented intervention. Effects include the results and impacts of an intervention, whether positive or negative, expected or not. The term should not be used to describe outputs.	Intended or unintended change due directly or indirectly to an intervention.	Efect	Schimbare socio-economică rezultată direct sau indirect din implementarea unei intervenții. Efectul include rezultatele și impacturile produse de o anumită intervenție, fie ale pozitive, negative, așteptate sau neașteptate. Termenul nu trebuie folosit pentru a descrie realizări imediate. Schimbarea intenționată sau neintenționată care se datorează direct sau indirect unei intervenții.

52	10/20/2006	Effectiveness	<p>The fact that expected results or effects have been obtained and that objectives have been achieved. Effectiveness can be assessed by answering the following questions, for example: "Could more effects have been obtained by organising the implementation differently?" or "Which are the most successful operators or measures?". An effectiveness indicator is calculated by relating an output, result or impact indicator to a quantified objective. For example: 85% of the the objective for the number of firms created was achieved; the placement rate obtained by operator A is better than that obtained by operator B. For the sake of clarity, it may be useful to specify whether one is referring to the effectiveness of outputs, results or impacts.</p>	<p>The extent to which the intervention's objectives were achieved or are expected to be achieved, taking into account their relative importance. It is also used as an aggregate measure (or judgement about) the merit or worth of an activity, i.e. the extent to which an intervention has attained, or is expected to attain, its major relevant objectives efficiently in a sustainable fashion and with a positive institutional development impact.</p>	Eficacitate	<p>Faptul că rezultatele sau efectele așteptate au fost obținute și că obiectivele au fost îndeplinite. Eficacitatea se poate măsura răspunzând la întrebări de tipul: "S-ar fi putut obține mai multe efecte dacă implementarea ar fi fost organizată diferit?" sau "Care sunt cei mai de succes operatori sau cele mai de succes măsuri?" Un indicator de eficacitate se calculează prin corelarea unei realizări imediate, tangibil, al unui rezultat pe termen mai lung sau a unui impact cu un obiectiv determinat cantitativ. De exemplu: 85% din obiectivul privind numărul de firme create a fost atins; rata de plasare înregistrată de operatorul A este mai bună decât cea obținută de operatorul B. Pentru claritate, este util să se specifice dacă referința se face la realizările imediate, rezultate sau impacturi.</p> <p>Măsura în care obiectivele unei intervenții au fost atinse sau se așteaptă să fie îndeplinite, luându-se în considerare importanța lor relativă. Se utilizează de asemenea și ca o măsură agregată (sau ca o judecată despre) meritul sau justificarea unei activități, spre exemplu: gradul în care o intervenție a atins, sau este de așteptat să atingă principalele sale</p>
----	------------	---------------	--	---	-------------	--

53	10/20/2006	Efficiency	<p>Effects obtained at a reasonable cost. Efficiency may be assessed by answering the following questions, for example: "Could more effects have been obtained with the same budget?" or "Have other interventions obtained the same effects at a lower cost?". An indicator of efficiency is calculated by dividing the budgetary inputs mobilised by the quantity of effects obtained. For example: the average cost of training a person who has been jobless for a long time is 2,000 euro; the intervention should achieve a cost per job created of less than 30,000 euro. For the sake of clarity, it could be useful to specify whether the efficiency referred to relates to outputs, results or impacts. The efficiency of outputs may be measured in terms of the unit cost.</p>	<p>A measure of how economically resources/inputs (funds, expertise, time etc) are converted to results.</p>	Eficiență	<p>Faptul că efectele au fost obținute la costuri rezonabile. Eficiența poate fi analizată formulând răspunsuri la întrebări de tipul: „s-ar fi putut obține mai multe efecte în limitele aceluiași buget?” sau „Alte intervenții au obținut aceleași efecte la un cost mai scăzut?” Un indicator de eficiență se calculează prin împărțirea resurselor bugetare mobilizate la cantitatea de efecte obținute. Spre exemplu: costul mediu al instruirii oferită unei persoane care se află în șomaj de lungă durată este de 2 000 euro; intervenția ar trebui să genereze un cost pe loc de muncă creat mai mic de 30 000 euro. Pentru claritate, este util să se specifice dacă eficiența în cauză se referă la realizări imediate, rezultate sau impacturi. Eficiența realizărilor imediate poate fi măsurată prin costul pe unitatea de măsură.</p> <p>O măsură a modului economic în care resursele (fonduri, expertiză, timp, etc) sunt convertite în rezultate.</p>
54	10/20/2006	Eligibility	<p>The fact that a region, project or group of people has the required characteristics to benefit from an intervention or, more precisely, to receive assistance. For example, is a programme targeted on the unemployed reaching that population? European regions eligible for support attributed to lagging development areas must have a GDP lower than 75% of the European Union average. Eligibility criteria follow directly from the rationale of the intervention.</p>		Eligibilitate	<p>Faptul că o regiune, proiect sau grup de persoane au caracteristicile necesare pentru a beneficia de pe urma unei intervenții sau, mai exact, pentru a primi asistență. De exemplu: Un program care se adresează șomerilor, atinge cu adevărat acea populație? Regiunile europene eligibile pentru sprijinul acordat zonelor mai puțin dezvoltate trebuie să înregistreze un PIB mai mic de 75% din media UE. Criteriile de eligibilitate derivă din rațiunea intervenției.</p>

55	10/20/2006	Employability	An individual's ability to find or keep a job in a given socio-economic environment. Employability concerns the appropriateness of skills in relation to the requirements of the labour market, so that the individual concerned can keep his or her job or find a (new) job in reasonable conditions in a reasonable length of time. A public intervention in favour of employability concerns human resource development and particularly training. The employability of an individual can be examined indirectly on the basis of pre-established factors (e.g. qualifications, experience, mobility, existence of job offers).	Capacitate de angajare	Capacitatea unui individ de a găsi și păstra un loc de muncă într-un mediu socio-economic determinat. Capacitatea de angajare se referă la corespondența dintre abilitățile și cerințele existente pe piața muncii, astfel încât individul respectiv să își poată păstra locul de muncă sau să poată găsi un (nou) loc de muncă în condiții rezonabile și într-un interval rezonabil de timp. O intervenție publică în acest sens vizează dezvoltarea resurselor umane, în special organizarea de instruirii sau de formări profesionale . Capacitatea de angajare a unui individ poate fi examinată indirect pe baza unor factori predeterminați (de ex calificări obținute, experiență, mobilitate, existența ofertelor muncă).	
56	10/20/2006	Employment effect	Improvement in employability, creation and maintenance of jobs, or structural modification of the labour market, following an intervention.	Efect de angajare	Îmbunătățirea capacității de angajare , a creării și menținerii locurilor de muncă, sau modificări structurale pe piața muncii înregistrate în urma unei intervenții.	
57	10/20/2006	Endogenous development	Increase in economic activity based on internal competitive advantages within a region or territory. The main factors of endogenous development are human capital, entrepreneurial spirit, local savings and local innovation networks. By contrast, exogenous development concerns the inward transfer of capital, technology, know-how and skills.	Dezvoltare endogenă	Creștere înregistrată în activitatea economică ca urmare a unor avantaje competitive interne existente într-o regiune sau într-un teritoriu. Factorii principali ai dezvoltării endogene sunt: capitalul uman, spiritul antreprenorial, economisirile locale și rețelele locale de inovație. Pe de altă parte, dezvoltarea exogenă privește transferul din afară înspre interior a capitalului, cunoașterii , tehnologiei și abilităților	Endogenous/exogenous factors
58	10/20/2006	Environmental Impact Assessment	Study of all the repercussions of an individual project on the natural environment. Environmental Impact Assessment is a compulsory step in certain countries in the selection of major infrastructure projects. By contrast, Strategic Environmental Assessment refers to the evaluation of programmes and policy priorities. Environmental Impact Assessment consists of two steps: screening, which refers to an initial overall analysis to determine the degree of environmental evaluation required before the implementation is approved; and scoping which determines which impacts must be evaluated in depth. The evaluation of environmental impacts examines expected and unexpected effects. The latter are often more numerous.	Analiza impactului asupra mediului înconjurător	Studiul tuturor repercusiunilor pe care le poate avea un proiect individual asupra mediului înconjurător. Analiza impacturilor asupra mediului înconjurător reprezintă un pas care trebuie urmat obligatoriu în procesul de selectare al proiectelor de infrastructură. Pe de altă parte, analiza strategică a mediului înconjurător se referă la evaluarea programelor și politicilor prioritare. Analiza strategică a mediului înconjurător cuprinde doi pași: radiografierea , care se referă la o analiză generală inițială pentru determinarea gradului necesar de evaluare a mediului, înainte de aprobarea implementării; și focalizarea, însemnând determinarea ariei de cuprindere, prin care se identifică impacturile care trebuie evaluate în profunzime. Evaluarea impacturilor asupra mediului înconjurător examinează efectele așteptate și neașteptate, cele din urmă fiind și cele mai numeroase.	

59	10/20/2006	Equal opportunities	Mainly used to refer to equal access for women and men to employment, at the same level of remuneration and social advantages, in a given socio-economic context. This impact relates to the principle of equal rights and equal treatment of women and men. It means, first, that everybody is free to develop their personal aptitudes and to make choices without being limited by stereotyped gender roles and, secondly, that particular differences in behaviour, aspirations and needs, between women and men, are not to be valued too highly nor considered too critically. The principle of equal opportunities may require unequal treatment to compensate for discrimination. The evaluation of impacts on equal opportunities includes the mainstreaming of gender at all stages. Equal opportunities can be applied to characteristics other than gender, race, ethnicity, sexuality etc.	Oportunități egale	Termen folosit în principal atunci când se face referire la accesul egal pentru femei și bărbați la locuri de muncă, la același nivel de remunerație și de avantaje sociale, într-un context socio-economic dat. Acest impact se raportează la principiul drepturilor egale și al tratamentului egal al femeilor și bărbaților. El înseamnă, în primul rând, că toți sunt liberi să-și dezvolte aptitudinile personale și să facă alegeri fără a trebui să depășească anumite limite derivate din roluri atribuite pe baza stereotipurilor de gen. În al doilea rând, principiul presupune că anumite diferențe în comportament, aspirații și nevoi, existente între femei și bărbați, nu vor fi accentuate sau considerate în mod critic. Principiul oportunităților egale poate induce un tratament inegal, tocmai pentru a compensa discriminarea. Oportunitățile egale pot fi aplicate și altor caracteristici, cum sunt rasa, etnia, orientarea sexuală, etc.	
60	10/20/2006	Evaluability assessment	Technical part of the pre-evaluation, which takes stock of available knowledge and assesses whether technical and institutional conditions are sufficient for reliable and credible answers to be given to the questions asked. Concretely, it consists of checking whether an evaluator using appropriate evaluation methods and techniques will be capable, in the time allowed and at a cost compatible with existing constraints, to answer evaluative questions with a strong probability of reaching useful conclusions. In some formulations it also includes an assessment of the likelihood of evaluation outputs being used. It is closely linked with examinations of programme theory and programme logic insofar as evaluability depends on the coherence of the programme's logic and the plausibility of its interventions and implementation chains.	Evaluability is an extent to which an activity or a programme can be evaluated in a reliable and credible fashion. Evaluability assessment calls for the early review of a proposed activity in order to ascertain whether its objectives are adequately defined and its results verifiable.	Analiza evaluabilității	Parte tehnică din cadrul pre-evaluării, care ia în considerare cunoștințele disponibile și analizează dacă condițiile tehnice și instituționale sunt suficiente pentru formularea unor răspunsuri credibile și de încredere la întrebările puse. În mod concret, ea verifică dacă un evaluator care folosește metode și tehnici de evaluare adecvate va fi capabil, în intervalul de timp alocat și la un cost aflat în limitele constrângerilor existente, să răspundă întrebărilor evaluative cu o probabilitate mare de a ajunge la concluzii care să se dovedească folositoare. În unele formulări, ea implică de asemenea o analiză a probabilității utilizării rezultatelor evaluării. Ea este strâns legată de examinările teoriei programului și de logica acestuia, în aceeași măsură în care evaluarea depinde de coerența logicii programului și de plauzibilitatea intervențiilor sale și a lanțurilor de implementări. Evaluabilitatea reprezintă gradul în care o activitate sau un program poate fi evaluat(ă) de o manieră credibilă. Analiza evaluabilității impune analizarea din timp a evaluării propuse cu scopul de a stabili dacă obiectivele sale sunt definite adecvat și dacă rezultatele sale sunt verificabile.

61	10/20/2006	Evaluation	<p>Judgement on the value of a (usually) public intervention with reference to criteria and explicit standards (e.g. its relevance, efficiency, sustainability, equity etc.). The judgement usually concerns the needs which have to be met by the intervention, and the effects produced by it. The evaluation is based on information which is specially collected and interpreted to support the judgement. For example: evaluation of the effectiveness of a programme, cost-benefit evaluation of a project, evaluation of the validity of a policy, and evaluation of the quality of a service delivered to the public. Certain definitions of evaluation exclude the judgement dimension and limit evaluation to an assessment, description or measurement of the intervention's effects. Other, more restrictive definitions, limit evaluation to the ex post estimation of effects. In certain contexts, evaluation focuses not on a public intervention but on a public organisation (e.g. evaluation of a university, hospital or EU institution). More generally, the term is used in human resource management for the evaluation of a person (e.g. annual evaluation interview) or in the financial domain to estimate the value of an enterprise. Journalistic use of the word is often in the sense of a vague estimation (« the number of victims is estimated at 1,000 people») or a monetary estimation (« this table is valued at 1 million euros»). Many definitions of evaluation start with different purposes (management, institutional strengthening, accountability, learning) and link this to the uses of evaluation outputs.</p>	<p>The systematic and objective assessment of an ongoing or completed project, programme or policy, its design, implementation and results. The aim is to determine the relevance and fulfillment of objectives, development efficiency, effectiveness, impact and sustainability. An evaluation should provide information that is credible and useful, enabling the incorporation of lessons learned into the decision-making process. Evaluation also refers to the process of determining worth or significance of an activity, policy or programme. An assessment, as systematic and objective as possible,</p>	Evaluare	<p>Judecată de valoare a unei intervenții (de regulă) publice în funcție de anumite criterii și standarde explicite (ex relevanță, eficiență, sustenabilitate, echitate, etc). Judecata privește de obicei nevoile cărora intervenția trebuie să le răspundă și efectele produse de aceasta. Evaluarea se bazează pe informații care sunt colectate și interpretate special pentru a veni în sprijinul judecății de valoare. De exemplu: evaluarea eficacității unui program, evaluarea cost-beneficiu a unui program, evaluarea validității unei politici și evaluarea calității unui serviciu destinat publicului. Anumite definiții ale evaluării exclud dimensiunea judecății și limitează evaluarea la o analiză, la o descriere sau o măsurare a efectelor intervenției. Alte definiții mai restrictive limitează evaluarea la estimarea ex-post a efectelor. În anumite contexte, evaluarea nu se concentrează asupra unei intervenții publice, ci asupra unei organizații publice (ex evaluarea unei universități, a unui spital sau a unei instituții a UE). În linii mai generale, termenul se folosește în managementul resurselor umane pentru evaluarea unei persoane (ex interviu anual de evaluare), sau în domeniul financiar pentru estimarea valorii unei întreprinderi. Utilizarea jurnalistică a termenului definește de cele mai multe ori o estimare vagă ("numărul victimelor se estimează a fi 1000 persoane") sau o estimare monetară ("această masă valorează cam un milion de euro"). Multe definiții ale evaluării pornesc cu diferite scopuri (management, consolidare instituțională, obligativitate, învățare) pe care le leagă de utilizările rezultatelor evaluării.</p>
62	10/20/2006	Evaluation capacity	<p>The institutional, human, resource, skill and procedural base for conducting evaluations in public policy and public management systems. This structural definition is embodied in expert evaluation units within governments or other public agencies and in commitment and practice that conducts evaluation and integrates this into decision-making and policy making. It is also sometimes understood in cultural terms: as a reflex to question, be open to criticism, to learn from practice and to be committed to using evaluation outputs.</p>	Capacitate de evaluare	Capacitate de evaluare	<p>Baza instituțională, umană, procedurală, de resurse și abilități pentru realizarea evaluărilor în sistemele de politică publică și de management public. Această definiție structurală se concretizează în unități specializate de evaluare din cadrul guvernelor sau a altor agenții publice și în contractarea și realizarea practica de evaluări, precum și în integrarea în procesul de luare a deciziilor și de formulare a politicilor publice. Uneori ea este percepută și în termeni culturali: ca obișnuință de a pune întrebări, de a fi deschis criticii, de a învăța din experiența practică și de a se angaja în utilizarea rezultatelor evaluării.</p>

63	10/20/2006	Evaluation design	Technical part of the evaluation plan, the clarification of the links between evaluation questions, arrangements for data collection and analysis and how evaluative judgements will be made.	Proiectare a evaluării	Parte tehnică din cadrul planului de evaluare, constând în clarificarea legăturilor dintre întrebările evaluării, modalitățile pentru colectarea datelor, analize și modul în care vor fi făcute judecățile evaluative.
64	10/20/2006	Evaluator	The people who perform the evaluation, usually in a team in complex programmes that require a mix of skills and competencies. Evaluators gather and interpret secondary data, collect primary data, carry out analyses and produces the evaluation report. They may be internal or external- vis a vis the commissioning body or programme managers. Evaluation teams may bring together a group of evaluators drawn from a single or several organisations (consortium). The evaluator can also be an individual or even in some formulations an evaluation authority that makes the final judgement on the basis of the work produced by an evaluation team.	Evaluator	Persoane care realizează evaluarea, constituite de obicei într-o echipă, mai ales în cazul programelor complexe care necesită aptitudini și competențe diverse . Evaluatorii adună și interpretează datele secundare, colectează datele primare, fac analize și întocmesc raportul de evaluare. Ei pot fi interni sau externi – față de autoritatea contractantă sau de managerii de program. Echipele de evaluare pot reuni un grup de evaluatori care provin dintr-una sau mai multe organizații (consorțiu). Evaluatorul poate fi de asemenea o persoană sau, conform altor interpretări, chiar o autoritate de evaluare care formulează judecata finală pe baza activității desfășurate de echipa de evaluare.
65	10/20/2006	Evaluative question	Question that need to be answered by evaluators. These are usually posed by those commissioning an evaluation thought this will be on on behalf of key stakeholders such as programme managers, policy makers, parliaments and citizens. Evaluation questions normally feature in the terms of reference which the evaluation team will have to answer. Evaluation questions have three dimensions: descriptive (what happened?), causal (to what extent is what has happened really an effect of the intervention?) and normative (is the effect satisfactory?). An evaluation generally has several questions. Sometimes when evaluation questions are not clearly stated or when the programme logic is uncertain and needs to be clarified, evaluation questions are restated in an inception report to ensure they are well focused.	Întrebare evaluativă	Întrebare la care trebuie să răspundă evaluatorii. Acestea sunt formulate în general de cei care contractează o evaluare, chiar dacă ele vin din partea unor actori-cheie cum sunt managerii de program, cei implicați în formularea politicilor publice, parlamentele și cetățenii. Întrebările evaluării figurează de regulă în termenii de referință la care trebuie să răspundă echipa de evaluare. Întrebările evaluării au trei dimensiuni: cea descriptivă („ce s-a întâmplat?”), cea cauzală (“în ce măsură ceea ce s-a întâmplat este un efect al unei intervenții?”) și cea normativă (“efectul este satisfăcător?”). O evaluare are în general mai multe întrebări. Uneori, când întrebările evaluării nu sunt clar formulate sau când logica programului este nesigură și trebuie clarificată, întrebările evaluării sunt exprimate din nou într-un raport inițial de activitate pentru a asigura focalizarea acestora.

66	10/20/2006	Ex ante evaluation	<p>Evaluation which is performed before programme implementation. For an intervention to be evaluated ex ante, it must be known with enough precision; in other words, a plan, at least, must exist. If the intervention still has to be planned from scratch, one would refer to a needs analysis rather than ex ante evaluation. This form of evaluation helps to ensure that an intervention is as relevant and coherent as possible. Its conclusions are meant to be integrated at the time decisions are made. Ex ante evaluation mainly concerns an analysis of context, though it will also provide an opportunity for specifying the intervention mechanisms in terms of what already exists. It provides the relevant authorities with a prior assessment of whether development issues have been diagnosed correctly, whether the strategy and objectives proposed are relevant, whether there is incoherence between them or in relation to Community policies and guidelines, whether the expected impacts are realistic, etc. Moreover, it provides the necessary basis for monitoring and future evaluations by ensuring that there are explicit and, where possible, quantified objectives.</p>	<p>An evaluation that is performed before implementation of an intervention</p>	<p>Evaluare ex-ante</p>	<p>Evaluare care se efectuează înaintea implementării programului. Pentru ca o intervenție să fie evaluată ex-ante, ea trebuie să fie cunoscută cu precizie; adică trebuie să existe cel puțin un plan. Dacă intervenția trebuie totuși planificată de la zero, referința s-ar face la o analiză a nevoilor mai degrabă decât la o evaluare ex-ante. Această formă a evaluării asigură relevanța și coerența unei intervenții. Concluziile sale vor fi integrate în procesul decizional. Evaluarea ex-ante presupune în principal o analiză de context, cu toate că furnizează și ocazia specificării mecanismelor de intervenție în funcție de ceea ce deja există. În urma acestei evaluări, autoritățile implicate pot stabili dacă problemele de dezvoltare au fost diagnosticate corect, dacă strategia și obiectivele propuse sunt relevante, dacă există incoerență între ele sau față de politicile și recomandările Comunității Europene, dacă impacturile așteptate sunt realiste, și așa mai departe. Evaluarea ex-ante furnizează fundamentele necesare monitorizării și evaluărilor viitoare, prin stabilirea unor obiective explicite și, acolo unde este posibil, a unor obiective cuantificabile.</p> <p>O evaluare care se efectuează înaintea implementării unei intervenții.</p>
67	10/20/2006	Ex post evaluation	<p>Evaluation which recapitulates and judges an intervention when it is over. It aims at accounting for the use of resources, the achievement of expected (effectiveness) and unexpected effects (utility), and for the efficiency of interventions. It strives to understand the factors of success or failure, as well as the sustainability of results and impacts. It also tries to draw conclusions which can be generalised to other interventions. For impacts to have the time to materialise, ex post evaluation need to be performed some time after implementation. In order to assess impacts, ex post evaluations are likely to involve field studies that track change over time as well as snap-shots such that one time surveys will provide.</p>	<p>Evaluation of an intervention after it has been completed</p>	<p>Evaluare ex-post</p>	<p>Evaluare care recapitulează și judecă o intervenție după ce aceasta s-a încheiat. Scopul este acela de a răspunde pentru utilizarea resurselor, pentru obținerea efectelor așteptate (eficacitate), a celor neașteptate (utilitate) și pentru eficiența intervențiilor. Conduce la cunoașterea factorilor de succes sau de eșec, precum și la cunoașterea durabilității efectelor. Prin intermediul acestei evaluări se încearcă obținerea unor concluzii care să poată fi generalizate și aplicate altor intervenții. Evaluarea ex-post ar trebui să se facă la un interval de timp după implementare, făcând mai întâi posibilă producerea impacturilor. Pentru a analiza impacturile, evaluările ex-post pot să includă studii de teren care urmăresc schimbările de-a lungul timpului, dar și instantanee de tipul celor oferite de anchetele singulare.</p> <p>Evaluarea unei intervenții după ce ea a fost dusă la bun sfârșit.</p>

68	10/20/2006	Expert panel	Work group which is specially formed for the purposes of the evaluation and which may meet several times. The experts are recognised independent specialists in the evaluated field of intervention. They may collectively pronounce a judgement on the value of the public intervention and its effects. An expert panel serves to rapidly and inexpensively formulate a synthetic judgement which integrates the main information available on the programme, as well as information from other experiences.	Panel de experți	Grup de lucru care se formează special pentru evaluare și care se poate întruni de mai multe ori. Experții sunt specialiști independenți, recunoscuți în domeniul de intervenție evaluat. Ei pot pronunța în mod colectiv o judecată asupra valorii intervenției publice și a efectelor sale. Un panel de experți ajută la formularea rapidă și necostisitoare a unei judecăți sintetice care integrează principalele informații legate de program, precum și informații furnizate de alte experiențe.
69	10/20/2006	Explanatory theory	All the assumptions likely to explain changes observed following the public intervention (gross effects). The scope of explanatory theory is far wider than that of the theory of action. Like the theory of action, it encompasses relations of cause and effect between outputs, results and impacts. It also covers any other causes likely to explain gross effects, i.e. all confounding factors. Evaluation relies on a list of explanatory assumptions established with the help of experts, based on research and evaluation in similar fields. Inductive analysis techniques also contribute towards the construction or improvement of explanatory theory.	Teorie explicativă	Totalitatea supozițiilor care pot explica schimbările observate în urma unei intervenții publice (efecte brute). Aria de cuprindere a teoriei explicative este mult mai largă decât cea a teoriei de acțiune. La fel ca aceasta din urmă, ea vizează relațiile de cauză și efecte dintre realizări imediate, rezultate și impacturi. De asemenea, ea cuprinde orice alte cauze care pot explica efectele brute, așa cum sunt, de exemplu, factorii concurenți . Evaluarea se bazează pe o listă de supoziții explicative stabilită cu ajutorul experților și care are ca punct de plecare cercetarea și evaluarea realizate în domenii similare . Tehnicile de analiză introductive contribuie și ele la construirea și îmbunătățirea teoriei explicative.
70	10/20/2006	External coherence	Correspondence between the objectives of an intervention and those of other public interventions which interact with it. If a national policy and a EU socio-economic programme are implemented in a complementary manner in the same territory for the purpose of developing SMEs, it can be said that there is external coherence.	Coerență externă	Corespondența dintre obiectivele unei anumite intervenții și cele ale altor intervenții publice care interacționează cu aceasta. Dacă o politică publică națională și un program socio-economic comunitar sunt implementate într-o manieră complementară, pe același teritoriu, cu scopul dezvoltării IMM-urilor, se poate afirma că există o coerență externă

71	10/20/2006	External evaluation	Evaluation of a public intervention by people not belonging to the administration responsible for its implementation. For example, a team composed of private consultants, researchers or people belonging to public organisations unrelated to those responsible for the intervention. External evaluations are often seen as more impartial and independent and therefore as more credible. It is possible in some circumstances for internal evaluators supported by a culture of evaluation to be similarly credible. There are also constraints on the access and internal credibility of external evaluators which has to be balanced against their advantages.	Evaluation of an intervention conducted by entities and/or individuals outside the donor and implementing organisations	Evaluare externă	<p>Evaluarea unei intervenții publice care nu este efectuată de persoane din cadrul administrației responsabile pentru implementarea acesteia. De exemplu, o echipă formată din consultanți, ceretători sau persoane aparținând unor diferite instituții publice fără nicio legătură cu cele care răspund de implementarea intervenției. Evaluările externe sunt adesea considerate mai imparțiale și mai independente și, drept consecință, mai credibile. Există însă și constrângeri cu privire la acces și la credibilitatea internă a evaluatorilor externi care trebuie să fie comparate cu avantajele menționate.</p> <p>Evaluarea unei intervenții de către entități și/sau persoane din afara organizațiilor responsabile de implementare sau a instituției finanțatoare.</p>
72	10/20/2006	External validity	Quality of an evaluation method which makes it possible to obtain conclusions that can be generalised to contexts (groups, areas, periods, etc.) other than that of the intervention being evaluated. For example, evaluation makes it possible to conclude (1) that in directly or indirectly assisted SMEs the intervention helped to double the innovation rate and (2) that similar assistance, attributed to SMEs in other regions, would probably have exactly the same effect. Only strong external validity allows one to extrapolate from lessons learned during the implementation of the evaluated intervention. It is particularly sought after when the evaluation aims at identifying and validating best practice. External validity is also required when the evaluation uses conclusions of evaluations performed on similar interventions.		Validitate externă	<p>Calitatea unei metode de evaluare care permite obținerea unor concluzii care pot fi extinse unor contexte (grupuri, zone, perioade) diferite de cel al intervenției supuse evaluării. De exemplu, evaluarea permite să se concluzioneze faptul că (1) intervențiile care au asistat direct sau indirect IMM-urile, au generat o dublare a ratei de inovație și că (2) asistența similară, acordată IMM-urilor din alte regiuni, ar avea probabil același efect. Doar o valabilitatea externă puternică poate face posibilă extrapolarea, ca urmare a unor lecții învățate, la implementarea intervenției evaluate. Ea se urmărește mai ales atunci când evaluarea are drept scop identificarea și validarea celei mai bune practici. Valabilitatea externă reprezintă o cerință și atunci când evaluarea utilizează concluzii ale evaluărilor realizate în cazul unor intervenții similare.</p>

73	10/20/2006	Externality	Effect of a private action or public intervention which is spread outside the market. For example: a firm pollutes a river and causes an economic loss for a fish farm downstream; an engineer leaves the firm in which he or she was trained and applies his or her know-how in a new firm which he or she creates. By their very nature, externalities trigger private choices which cannot be optimised through the mechanisms of market competition. Only collective and often public decisions are able to promote positive external effects and prevent negative ones. A large proportion of financial support allocated within the framework of European cohesion policy is aimed at promoting positive external effects which businesses do not seek to create themselves spontaneously.	Externalitate	Efect al unei acțiuni private sau a unei intervenții publice care se extinde și în afara pieței. De exemplu: o firmă poluează un râu și cauzează pierderi economice unei ferme piscicole din aval; un inginer părăsește firma în care el sau ea a participat la instruire și aplică cunoștințele acumulate în cadrul unei firme noi, creată chiar de el/ ea. Prin însăși natura lor, externalitățile se referă la alegerile private care nu pot fi optimizate prin mecanisme de competiție pe piață. Numai deciziile colective și adesea cele publice pot promova efectele externe pozitive și preveni efectele negative. O mare parte din sprijinul financiar alocat prin cadrul de lucru al politicii de coeziune europene are ca scop promovarea efectelor externe pozitive, pe care firmele însele nu le generează în mod spontan.
74	10/20/2006	Extrapolation coefficient	Ratio used to estimate an impact through the use of monitoring data. For example, if the amount of investments by assisted SMEs is known, an extrapolation coefficient can be used to estimate the annual value added generated. In this case, the extrapolation coefficient may be the ratio of annual value added per euro invested. This ratio will be drawn from relevant regional or sectoral statistics. If the evaluator uses existing extrapolation coefficients, it is important for it to explain and justify its choices. A coefficient can be deduced from a questionnaire survey (provided the sample is representative) conducted as part of the same evaluation or a preceding one. A coefficient may also be taken from an evaluation or research on similar interventions, provided the conclusions can be generalised (external validity). A coefficient can be established for the needs of an evaluation by an expert panel or by a network of experts, using the Delphi panel technique.	Coeficient de extrapolare	Proporție folosită în estimarea unui impact utilizându-se date de monitorizare. De exemplu, dacă se cunoaște suma investițiilor realizate de IMM-urile asistate, se poate folosi un coeficient de extrapolare pentru estimarea valorii ad. În acest caz, coeficientul de extrapolare poate fi exprimat prin raportarea valorii adăugate generată într-un an per euro investit. Proporția va fi extrasă din statistici regionale sau sectoriale relevante. Dacă evaluatorul folosește coeficienți de extrapolare existenți, alegerile trebuie să fie explicate și justificate. Un coeficient poate fi dedus dintr-o anchetă pe bază de chestionare (numai în cazul în care eșantionul este reprezentativ) efectuată ca parte a aceeași evaluări sau a unei evaluări precedente. Un coeficient poate fi luat și dintr-o evaluare sau o cercetare realizată în cazul unor intervenții asemănătoare, cu condiția ca respectivele concluzii să poată fi generalizate (validitate externă). Un coeficient poate fi stabilit pentru o evaluare de către un panel sau de către o rețea de experți, utilizând tehnica panelului Delphi.
75	10/20/2006	Factor analysis	Statistical analysis tool used to identify all correlation within a large quantity of data concerning many individuals (e.g. survey results), and to represent it in a simplified way in the form of a two- or three-dimensional space. The tool reveals groupings and suggests relations of cause and effect. It is an inductive causality analysis tool.	Analiza factorială	Instrument de analiză statistică folosit pentru identificarea tuturor corelațiilor din cadrul unei cantități mari de date referitoare la mai mulți indivizi (de ex rezultatele unei anchete) și pentru reprezentarea lor într-o manieră simplificată, sub forma unui spațiu bi- sau tridimensional. Instrumentul pune în evidență grupările și sugerează relații de cauză și efect. Este un instrument inductiv de analiză a cauzalității.

Glossary

76	10/20/2006	Feedback	Feedback is a process by which evaluation formulations, findings and results are communicated to interested parties. It can be used to shape or modify a programme and support learning in a formative or developmental evaluation. Feedback also refers to giving information to programme stakeholders and beneficiaries - and those who have cooperated with the evaluation by providing information and access.	The transmission of findings generated through the evaluation process to parties for whom it is relevant and useful as to facilitate learning. This may involve the collection and dissemination of findings, conclusions, recommendations and lessons from experience	Feed-back	Feedback-ul este un proces prin care formulările, constatările și rezultatele evaluării sunt comunicate părților interesate. Poate fi utilizat pentru modelarea și modificarea programului și pentru sprijinirea fenomenului de învățare într-o evaluare formativă sau a dezvoltării. Feedback-ul se referă și la furnizarea de informații actorilor-cheie, beneficiarilor și celor care au cooperat în procesul de evaluare furnizând informații și acces. Transmiterea constatărilor generate de un proces de evaluare părților cărora le pot fi utile, facilitând fenomenul de învățare. Acest fapt poate implica colectarea și diseminarea constatărilor, concluziilor, recomandărilor și a învățămintelor din experiență.
77	10/20/2006	Field of intervention	A set of interventions which are similar enough for their indicators to be harmonised and for comparisons to be made between different evaluations. For example, the same programme can predict outputs in the field of research and development, in that of transport infrastructure, in that of training, and so on. Within the framework of European cohesion policy, fields of intervention have been grouped together into three main categories: basic infrastructure, productive environment and human resources. The term policy area has been used to reflect the wider range of potential interventions linked to socio economic development that may be applied in the context of enlargement of the EU.		Domeniu / zonă de intervenție	Un set de intervenții într-atât de asemănătoare încât indicatorii lor pot fi armonizați, putând fi făcute comparații între diferite evaluări. De exemplu, același program poate prezice rezultatele din domeniul cercetării și dezvoltării, din domeniul infrastructurii transportului, al instruirii, ș.a.m.d. În cadrul de lucru al politicii de coeziune comunitare, domeniile de intervenție au fost grupate în trei categorii principale: infrastructură de bază, mediu productiv și resurse umane. Termenul de domeniu/ zonă de politică publică reflectă o gamă mai largă de intervenții potențiale legate de dezvoltarea socio-economică care pot fi aplicate în contextul extinderii UE.
78	10/20/2006	Focus group	Interview technique based on a small group discussion, moderated by a facilitator or animateur. Often used to enable participants to form an opinion on a subject with which they are not familiar. The technique makes use of the participants' interaction and creativity to enhance and consolidate the information collected. It is especially useful for analysing themes or domains which give rise to differences of opinion that have to be reconciled, or which concern complex questions that have to be explored in depth.		Focus Group	Interviu care se bazează pe discuții de grup, cu număr mic de membri, moderat de un facilitator sau animator. De cele mai multe ori tehnica este folosită pentru a permite participanților să-și formeze o opinie despre un subiect cu care nu sunt familiarizați. Tehnica se folosește de interacțiunile și creativitatea participanților pentru a intensifica și consolida informația colectată. Tehnica se dovedește utilă mai ales atunci când se analizează teme sau domenii care generează divergențe de opinii care trebuie reconciliate sau care se referă la probleme complexe care trebuie să fie examinate în detaliu.
79	10/20/2006	Forecast (N)	Anticipation or prediction of likely future effect.		Previziune	Anticiparea unui posibil efect viitor.

Glossary

80	10/20/2006	Formative evaluation	Evaluation which is intended to support programme actors, i.e., managers and direct protagonists, in order to help them improve their decisions and activities. It mainly applies to a public interventions during their implementation (on-going, mid-term or intermediate evaluation). It focuses essentially on implementation procedures and their effectiveness and relevance.	Evaluation intended to improve performance, most often conducted during the implementation phase of projects or programmes	Evaloare formativă	<p>Evaloare concepută pentru a sprijini actorii programului, adică managerii și protagoniștii direcți, cu scopul de a-i ajuta să-și îmbunătățească deciziile și activitățile. Se aplică mai ales în cazul intervențiilor publice, în timpul procesului de implementare (evaluare în curs de desfășurare, intermediară). Se concentrează în special pe implementarea procedurilor, dar și pe eficacitatea și relevanța acestora.</p> <p>Evaloare concepută cu scopul de a îmbunătăți performanța, realizată de cele mai multe ori în timpul fazei de implementare a proiectelor și programelor.</p>
81	10/20/2006	Funding authority	Public institution which helps to finance an intervention. By extension, the term funding authority is also used for people who intervene on behalf of these institutions in the evaluation process: European Commission desk officers, officials from a national ministry; elected representatives from a regional or local authority.		Autoritate finanțatoare	<p>Instituție publică care ajută la finanțarea unei intervenții. Într-un înțeles mai larg, termenul de autoritate finanțatoare se folosește și pentru a desemna persoanele care reprezintă aceste instituții în procesul de evaluare: funcționari ai Comisiei Europene, oficialii dintr-un minister național, reprezentanții aleși din cadrul unei autorități locale sau regionale.</p>
82	10/20/2006	Goals Achievement Matrix (N)	The goals achievement matrix clearly sets out planned goals and marks them against objectives and the necessary steps / measures to achieve the goals. For example, Goal 1 could be to improve economic growth, which could have a number of policy objectives i.e. promote high value added economy, retain diverse economic structure and remove obstacles to intervention, which also have a number of measures / alternatives to achieving the objectives		Matrice a atingerii scopurilor	<p>Această matrice evidențiază scopurile planificate, obiectivele și pașii / măsurile necesari (necesare) pentru atingerea lor. De exemplu: Scopul 1 ar putea fi intensificarea creșterii economice și ar avea drept corespondent un anumit număr de obiective de politică publică, cum ar fi: promovarea unei economii care să genereze o valoare adăugată mare, înlăturarea unor structuri economice și a obstacolelor din calea intervenției; acestor obiective le corespund de asemenea un număr de măsuri / alternative care trebuie îndeplinite pentru atingerea acestora</p>

83	10/20/2006	Gross effect	Change observed following a public intervention, or an effect reported by the direct beneficiaries. A gross effect appears to be the consequence of an intervention but usually it cannot be entirely imputed to it. The following example shows that it is not sufficient for an evaluation merely to describe gross effects: Assisted firms claimed to have created 500 jobs owing to the support (gross effect). In reality, they would in any case have created 100 jobs even without the support (deadweight). Thus, only 400 jobs are really imputable to the intervention (net effect).		Efect brut	Schimbare observată ca urmare a unei intervenții, sau efect raportat de beneficiarii direcți. Un efect brut apare ca o consecință a unei intervenții dar, de obicei, ea nu poate fi în întregime pusă pe seama intervenției respective. Următorul exemplu arată că o evaluare nu trebuie să se limiteze la a descrie pur și simplu efectele brute. Firmele asistate afirmă că au putut pune la dispoziție 500 de noi locuri de muncă datorită sprijinului (efect brut). În realitate, ele ar fi creat oricum 100 de locuri de muncă, chiar și în lipsa unui sprijin oferit (pierdere prin alocarea ineficientă a resurselor). În concluzie, doar 400 locuri de muncă pot fi efectiv atribuite intervenției (efect net).
84	10/20/2006	Impact	A consequence affecting direct beneficiaries following the end of their participation in an intervention or after the completion of public facilities, or else an indirect consequence affecting other beneficiaries who may be winners or losers. Certain impacts (specific impacts) can be observed among direct beneficiaries after a few months and others only in the longer term (e.g. the monitoring of assisted firms). In the field of development support, these longer term impacts are usually referred to as sustainable results. Some impacts appear indirectly (e.g. turnover generated for the suppliers of assisted firms). Others can be observed at the macro-economic or macro-social level (e.g. improvement of the image of the assisted region); these are global impacts. Evaluation is frequently used to examine one or more intermediate impacts, between specific and global impacts. Impacts may be positive or negative, expected or unexpected.	Positive or negative, primary and secondary long-term effects produced by an intervention, directly or indirectly, intended or unintended	Impact	O consecință care îi afectează pe beneficiarii direcți după încheierea participării la intervenție sau după inaugurarea facilităților publice rezultate în urma unei intervenții sau, pe de altă parte, o consecință indirectă care afectează (în sens pozitiv sau negativ) alți beneficiari. Anumite impacturi (impacturi specifice) pot fi observate în rândul beneficiarilor după câteva luni, iar altele numai pe termen mai lung (ex monitorizarea firmelor asistate). În domeniul asistenței pentru dezvoltare impacturile pe termen lung sunt considerate ca fiind rezultate sustenabile. Altele pot fi observate la nivel macroeconomic sau macrosocial (ex îmbunătățirea imaginii regiunii asistate); acestea sunt impacturi globale. Evaluarea este adesea utilizată în examinarea unuia sau mai multor impacturi intermediare, situate între impacturile specifice și cele globale. Impacturile pot fi pozitive sau negative, așteptate sau neașteptate. Efect pe termen lung primar sau secundar, pozitiv sau negativ produs în urma unei intervenții, în mod direct sau indirect, intenționat sau neintenționat.
85	10/20/2006	Impartiality	Quality of conclusions and recommendations of an evaluation when they are justified by explicit judgement criteria and have not been influenced by personal or partisan considerations. An impartial evaluation takes into account the expectations, interpretations and judgement criteria of all legitimate stakeholders, including those who have very little power or ability to express themselves, in order to give an opinion on the "Res publica". Impartiality is an essential element of the quality of an evaluation.		Imparțialitate	Calitate a concluziilor și a recomandărilor unei evaluări atunci când ele sunt justificate prin criterii de judecată explicite și când nu au fost influențate de considerații personale sau partizane. O evaluare imparțială ia în considerare așteptările, interpretările și criteriile de judecată ale tuturor actorilor-cheie legitimi, inclusiv cele ale actorilor care nu au puterea sau abilitatea de a se exprima și de a-și face publică opinia. Imparțialitatea este un element esențial al calității unei evaluări.

86	10/20/2006	Implementation	The operational process needed to produce expected outputs. In the context of EU socio-economic programmes, implementation comprises all or part of the following tasks: mobilising and distributing allocated inputs; assigning management responsibilities to operators; selecting calls for tenders for project promoters; and, lastly, selecting and financing projects. To monitor and improve implementation, a monitoring committee is set up, a system of information monitoring is launched, and audits and evaluations are performed.	Implementare	Procesul operațional necesar producerii realizărilor imediate așteptate. În contextul programelor socio-economice ale UE, implementarea cuprinde toate sau o parte din următoarele sarcini: mobilizarea și distribuirea resurselor alocate; atribuirea unor responsabilități de management operatorilor; selectarea proiectelor, ca urmare a cererii de propuneri ; și, în cele din urmă, selectarea și finanțarea proiectelor. Pentru a monitoriza și îmbunătăți implementarea, se înființează un comitet de monitorizare, se lansează un sistem de monitorizare al informațiilor și se realizează evaluări și audit .
87	10/20/2006	Impulsion effect	Secondary effect which spreads through investments induced upstream and downstream from the sector affected by the intervention. For example, the construction of a large infrastructure project generates the creation of new businesses in the region. These continue to expand after the work has ceased.	Efect de impulsioneare	Efect secundar care se propagă în direcții multiple prin investiții induse în sectorul afectat de intervenție. De exemplu, construirea unei infrastructuri mari generează noi afaceri în regiune. Acestea se va continua și după încetarea lucrărilor la infrastructura respectivă.
88	10/20/2006	In house evaluation	Evaluation by an evaluation team belonging to the administration responsible for the programme. Internal evaluation may be more independent if the evaluation team has no hierarchical relation with the actors implementing the intervention. Otherwise, it would be a form of self-evaluation.	Evaluare internă	Evaluare realizată de o echipă de evaluare din cadrul administrației responsabile de implementarea programului. Evaluarea internă poate fi mai independentă dacă între echipa de evaluare și actorii care implementează intervenția nu există o relație ierarhică. Altfel, ea ar fi doar o formă de auto-evaluare.
89	10/20/2006	Income multiplier effect	Secondary effect resulting from increased income and consumption generated by the public intervention. Multiplier effects are cumulative and take into account the fact that part of the income generated is spent again and generates other income, and so on in several successive cycles. In each cycle, the multiplier effect diminishes due to purchases outside the territory. The effect decreases much faster when the territory is small and when its economy is open.	Efect de multiplicare a venitului	Efect secundar rezultat din creșterea venitului și a consumului generate de o intervenție publică. Efectele multiplicatoare sunt cumulative în sensul că o parte a venitului generat este consumat și generează la rândul său venit, și așa mai departe, în cicluri succesive. În fiecare ciclu, efectul de multiplicare se diminuează deoarece o parte din achiziții se fac în afara teritoriului. Efectul descrește mai repede când teritoriul este mai mic și când economia este deschisă.
90	10/20/2006	Independent (N)	Separate and autonomous from the stakeholder groups involved in the intervention, and therefore able to provide impartiality.	Independent	Separat și autonom față de grupurile de actori-cheie implicate în intervenție și, prin urmare, capabil de a furniza un serviciu imparțial .

91	10/20/2006	Indicator	Measurement of: an objective to achieve; a resource mobilised; an output accomplished; an effect obtained; or a context variable (economic, social or environmental). The information provided by an indicator is a quantitative datum used to measure facts or opinions (e.g. percentage of regional enterprises which have been assisted by public intervention; percentage of trainees who claim to be satisfied or highly satisfied). An indicator must, among other things, produce simple information which is communicable and easily understood by both the provider and the user of the information. It must help the managers of public intervention to communicate, negotiate and decide. For that purpose, it should preferably be linked to a criterion on the success of the intervention. It should reflect as precisely as possible whatever it is meant to measure (validity of construction). The indicator and its measurement unit must be sensitive, that is to say, the quantity measured must vary significantly when a change occurs in the variable to be measured. Indicators may be specially constructed by the evaluation team and quantified by means of surveys or statistical data. They are often borrowed from the monitoring system or statistical series. An indicator may be elementary or derived from several other indicators in the form of ratios or indices.	Quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple and reliable means to measure achievement, to reflect the changes connected to an intervention, or to help assess the performance of a development actor	Indicator	Un indicator este o măsură a unui obiectiv ce urmează a fi atins, a unei resurse ce urmează a fi mobilizată, a unui efect ce va trebui obținut, a unui rezultat ce va trebui îndeplinit putând lua și forma unei variabile de context (economic, social sau de mediu). Informația furnizată de un indicator este de natură cantitativă, și este folosită în măsurarea faptelor sau a opiniilor (ex procentul întreprinderilor regionale care au primit asistență prin intermediul unei intervenții publice, procentul participanților la instruirii/formări care se declară satisfăcuți și foarte satisfăcuți). Un indicator trebuie, printre altele, să producă informații simple, care pot fi comunicate și înțelese ușor atât de furnizor cât și de utilizatorul informației. El are rolul de a-i ajuta pe managerii intervențiilor publice să comunice, să negocieze și să ia decizii. Pentru îndeplinirea acestui scop, el ar trebui să fie legat de un criteriu de succes al intervenției. Un indicator trebuie să reflecte cât se poate de precis ceea ce măsoară (validitatea de construct). Indicatorul și unitățile sale de măsură trebuie să fi sensibile, cu alte cuvinte, cantitatea măsurată trebuie să varieze semnificativ atunci când are loc o schimbare în variabila care se măsoară. Indicatorii pot fi creați în mod special de către echipa de evaluare și cuantificați prin intermediul anchetelor și datelor statistice. Ei sunt adesea preluați din sistemul de monitorizare sau din serii statistice. Un indicator poate fi elementar sau derivat dintr-o altă serie de Persoană, grup de persoane sau organizație care nu are contact direct cu intervenția, dar care este afectată de aceasta prin intermediul beneficiarilor direcți (ex firmele care au folosit pentru inovare rețelele de transfer de tehnologie înființate prin intervenții publice). Efectele indirecte se produc pe termen scurt sau mediu, în sens pozitiv sau negativ. Rațiunea de a fi a unei intervenții este producerea unor schimbări pozitive pentru toți beneficiarii săi direcți și indirecti.
92	10/20/2006	Indirect beneficiary	A person, group of persons or organisation which has no direct contact with an intervention, but which is affected by it via direct beneficiaries (e.g. firms which have used technology transfer networks set up by a public intervention to innovate). Indirect effects are produced in the short or medium term, positively or negatively. The raison d'être of an intervention is to produce positive change for all its direct and indirect beneficiaries.		Beneficiar indirect	Beneficiar indirect
93	10/20/2006	Indirect effect	Effect which spreads throughout the economy, society or environment, beyond the direct beneficiaries of the public intervention. Indirect "internal" effects, which are spread through market-based relations (e.g. effect on suppliers or on the employees of an assisted firm), are distinguished from external effects or "externalities" which are spread through non-market mechanisms (e.g. noise pollution; cross-fertilisation within an innovation network).		Efect indirect	Efect care se propagă în întreaga economie, societate sau mediu, chiar și dincolo de beneficiarii direcți ai intervenției publice. Efectele indirecte „interne”, care se răspândesc prin intermediul relațiilor bazate pe piață (ex efectul asupra furnizorilor sau angajaților unei firme care beneficiază de asistență), se disting de efectele externe sau de „externalități”, care se propagă prin intermediul mecanismelor care nu sunt bazate pe piață (ex poluarea fonică).

94	10/20/2006	Individual interview	Technique used to collect qualitative data and the opinions of people who are concerned or potentially concerned by the intervention, its context, its implementation and its effects. Several types of individual interview exist, including informal conversations, semi-structured interviews and structured interviews. The latter is the most rigid approach and resembles a questionnaire survey. A semi-structured interview consists of eliciting a person's reactions to predetermined elements, without hindering his or her freedom to interpret and reformulate these elements.	Interviu individual	Tehnică utilizată pentru colectarea datelor calitative și a opiniilor persoanelor (potențial) vizate de intervenție, de contextul său, de implementarea și efectele sale. Există mai multe tipuri de interviuri: conversațiile informale, interviurile semi-structurate și interviurile structurate. Acestea din urmă reprezintă și cea mai rigidă abordare, asemănându-se cu ancheta bazată pe chestionar . Interviul semi-structurat permite culegerea de informații bazată pe elemente predeterminate, fără a îngrădi libertatea de interpretare și de reformulare a acestor elemente de către persoana interviuată.
95	10/20/2006	Information system (N)	Arrangements to store information on interventions, their context and progress (inputs, outputs and results) so that they can be accessed and inform decision makers, managers and evaluators. A monitoring information system may also include the syntheses and aggregations, periodically presented to the authorities responsible for the implementation (reviews, operating reports, indicators, etc.). In EU socio-economic programmes, the key element in an information system is a system of indicators. Information systems are a narrower concept than knowledge systems that combine records, lessons, syntheses and experience as well as routine data-sets.	Sistem de informații	Modalitate de stocare a informației privitoare la intervenții, la contextul lor și la progresele înregistrate (resurse, realizări imediate și rezultate) în așa fel încât ele să poată fi accesate și să poată informa decidenții, managerii și evaluatorii. Un sistem de informații pentru monitorizare poate cuprinde și sinteze și agregări prezentate periodic autorităților responsabile pentru implementare (recenzii, rapoarte operaționale, indicatori, etc). În cadrul programelor socio-economice al UE, elementul cheie al unui sistem de informații este sistemul de indicatori. Sistemele de informații sunt un concept mai restrâns decât sistemele de cunoștere care îmbină înregistrări, lecții, sinteze și experiențe, precum și date de rutină.

96	10/20/2006	Input	Financial, human, material, organisational and regulatory means mobilised for the implementation of an intervention. For example, sixty people worked on implementing the programme; 3% of the project costs were spent on reducing effects on the environment. Monitoring and evaluation focus primarily on the inputs allocated by public authorities and used by operators to obtain outputs. Private inputs mobilised by assisted firms, for example, are considered to be results of public intervention. The above definition gives a relatively broad meaning to the word "input". Some prefer to limit its use to financial or budgetary resources only. In this case, the word "activity" can be applied to the implementation of human and organisational resources. The term "financial outputs" is sometimes used in the sense of consumption of budgetary inputs.	The financial, human and material resources used for an intervention	Resurse	Mijloace financiare, umane, materiale, organizaționale, precum și normele legislative ce sunt mobilizate în implementarea unei intervenții. De exemplu, 60 au lucrat la implementarea programului, sau 3% din costurile proiectului au fost alocate pentru a reduce efectele asupra mediului înconjurător. Monitorizarea și evaluarea se concentrează în primul rând pe resursele alocate de autoritățile publice și folosite de operatori în obținerea realizărilor imediate și a rezultatelor. Resursele private, mobilizate de firmele asistate, spre exemplu, sunt considerate a fi rezultate ale unei intervenții publice. Definiția de mai sus ilustrează un înțeles relativ larg al termenului „resursă”. Unii preferă să limiteze folosirea acestuia doar cu privire la resursele financiare și bugetare. În acest caz, cuvântul „activitate” poate fi aplicat implementării resurselor umane și organizaționale. Termenul "rezultate financiare" este adesea folosit cu sensul de consum al resurselor bugetare. Resursele financiare, umane și materiale folosite în cadrul unei intervenții.
97	10/20/2006	Input-output analysis	Tool which represents the interaction between sectors of a national or regional economy in the form of intermediate or final consumption. Input-output analysis serves to estimate the repercussions of a direct effect in the form of first round and then secondary effects throughout the economy. The tool can be used when a table of inputs and outputs is available. This is usually the case at the national level but more rarely so at the regional level. The tool is capable of estimating demand-side effects but not supply-side effects.	Analiza input - output		Instrument care reprezintă interacțiunea dintre sectoarele unei economii naționale sau regionale sub forma consumului intermediar și final. Analiza input-output servește la estimarea repercusiunilor unui efect direct, sub forma unei runde primare și apoi a efectelor secundare produse într-o economie. Instrumentul poate fi folosit când este disponibil un tabel al resurselor și realizărilor. Acesta este de obicei cazul la nivel național și mai rar la nivel regional. Instrumentul poate estima efectele dimensiunii cererii dar nu și pe cele ale ofertei.
98	10/20/2006	Institutional capacity (N)	The capacity of an institution to perform certain tasks and requirements.	Capacitate instituțională		Capacitatea unei instituții de a îndeplini anumite sarcini și cerințe.
99	10/20/2006	Internal coherence	Correspondence between the different objectives of the same intervention. Internal coherence implies that there is a hierarchy of objectives, with those at the bottom logically contributing towards those above.	Coerență internă		Correspondența dintre obiectivele diferite ale aceleiași intervenții. Ea implică existența unei ierarhii a obiectivelor, cele de la bază contribuind la îndeplinirea celor situate la un nivel superior.

100	10/20/2006	Internal validity	Quality of an evaluation method which, as far as possible, limits biases imputable to data collection or processing techniques. For example, an intervention which directly or indirectly assisted SMEs, led to the doubling of the innovation rate per year for 1,000 jobs. This type of conclusion is sounder if the collection and analysis of data have very precisely taken into account all the specific aspects of the intervention and its context: categories of assisted firms, forms of innovation specific to the region, etc. To obtain better internal validity, it is necessary to strictly control a series of parameters, otherwise an artificial situation may be created which would limit the possibility of generalising the conclusions (less external validity).	Valabilitate internă	Calitatea unei metode de evaluare de a limita, pe cât posibil, erori imputabile procesului de colectare a datelor sau tehnicilor de procesare. De exemplu, o intervenție prin care s-a acordat asistență IMM-urilor a condus la dublarea ratei de inovare pe an pentru 1 000 locuri de muncă. O concluzie de acest fel poate deveni mai solidă dacă în procesul de colectare și analiză a datelor s-a ținut cont cu precizie de aspecte specifice ale intervenției și a contextului său: categorii de firme asistate, forme ale inovării specifice regiunii respective, etc. Pentru a se obține o validitate internă mai bună, este necesar un control strict al seriilor de parametri, pentru că altfel s-ar putea crea o situație artificială care ar limita posibilitatea generalizării concluziilor (un grad mai mic de validitate externă).
101	10/20/2006	Interval data (N)	Interval data is continuous data where differences are interpretable, but where there is no "natural" zero. One example that can be applied here is temperature in Fahrenheit degrees.B112	Date de interval	Date continue între care diferențele sunt interpretabile, dar în cazul cărora nu există un moment zero „natural”. Un exemplu care poate fi aplicat în acest caz este temperatura măsurată în grade Fahrenheit B112-I98101.
102	10/20/2006	Intervention	Any action or operation carried out by public authorities regardless of its nature (policy, programme, measure or project). Interventions generally take one of the following forms : construction or improvement of facilities, subsidies, loans, secured loans, consulting or provision of services, training, information campaigns, setting up of rules and regulations. In this Volume, the term intervention is systematically used to designate the object of evaluation.	Intervenție	Orice acțiune sau operație desfășurată de autorități publice, indiferent de natura sa (politică publică, program, măsură sau proiect). Intervențiile iau de obicei una din următoarele forme: construirea sau îmbunătățirea facilităților, subvenții, împrumuturi, împrumuturi garantate , consultanță sau furnizarea de servicii, sesiuni de instruire/formare , campanii de informare, stabilirea de reguli și regulamente. În acest MANUAL, termenul este sistematic utilizat pentru a desemna obiectul evaluării.

103	10/20/2006	Learning (N)	<p>This can be a both a process and a product. As a product it refers to the fact that lessons drawn from experience are accepted and retained by institutions or organisations responsible for intervention. The learning goes beyond feedback insofar as the lessons are capitalised on and can be applied to other settings. As a process learning refers to the ways in which new data, information and experiences are accessed, internalised and accepted - as well as used. Lesson learning is widely recognised as a key output of evaluations ensuring that evaluation results are used and past mistakes not repeated.</p>	<p>Lessons learned are generalisations based on evaluation experiences with projects, programmes, or policies that abstract from the specific circumstances to broader situations. Frequently, lessons highlight strengths or weaknesses in preparation, design and implementation that affect performance, outcomes and impact.</p>	Învățare	<p>Poate fi atât un proces cât și un produs. În calitatea sa de produs, fenomenul se referă la faptul că lecțiile învățate din experiență sunt acceptate și reținute de instituții și organizații care răspund de intervenție. Învățarea merge dincolo de feedback, în măsura în care lecțiile sunt capitalizate, putând fi aplicate și în alte circumstanțe. În calitate de proces, învățarea se referă la modalitățile în care datele, informațiile și experiențele noi sunt accesate, internalizate, acceptate, dar și folosite. Învățarea lecțiilor este recunoscută în mare măsură ca un realizare cheie a evaluărilor, asigurând utilizarea rezultatelor evaluării și evitarea repetării unor greșeli din trecut.</p> <p>Lecțiile învățate sunt generalizări bazate pe experiențe generate de procesul de evaluare al proiectelor, programelor sau politicilor publice, care se subtrag circumstanțelor specifice fiind aplicate în situații mai generale. În mod frecvent, lecțiile evidențiază punctele tari și punctele slabe care țin de pregătirea, proiectarea și implementarea și care afectează performanța, rezultatele și impactul.</p>
104	10/20/2006	Leverage effect	<p>Propensity for public intervention to induce private spending among direct beneficiaries. In cases where public intervention subsidises private investments, leverage effects are proportional to the amount of private spending induced by the subsidy. Leverage effects must not be confused with additional effects (see net effect). Nor do they refer to the principle of additionality which applies to European social and economic cohesion policy (see additionality).</p>		Efect de levier	<p>Tendința intervențiilor publice de a induce cheltuieli private în rândul beneficiarilor direcți. În cazurile în care intervenția publică subvenționează investițiile private, efectele de levier sunt proporționale cu suma cheltuielilor private induse de subvenție. Efectele de levier nu trebuie confundate cu efectele adiționale (vezi efectul net) și nici nu se referă la principul aditivității care se aplică în cazul politicii europene de coeziune economică și socială.</p>
105	10/20/2006	Logic models (N)	<p>Generic term that describes various representations of programmes linking their contexts, assumptions, inputs, intervention logics, implementation chains and outcomes and results. These models can be relatively simple (such as the logical framework, see below) and more complex (such as realist, context/mechanism/outcome configurations and Theory of Change - ToC - models).</p>		Modele logice	<p>Termen generic care descrie reprezentări variate ale programelor, corelând contextele, supozițiile, resursele, logica intervenției, lanțurile de implementare, realizările imediate și rezultatele acestora. Aceste modele pot fi relativ simple (cum este matricea logică) sau mai complexe (cum sunt configurațiile realiste de tipul context / mecanism/ rezultat și modelele Teoriei schimbării).</p>

Glossary

106	10/20/2006	Logical framework	<p>Tool used to structure the logic of a public intervention. It is based on a matrix presentation of the intervention, which highlights its outputs, results, and specific and global impacts. Each level of objective is associated with one or more verifiable indicators of success, as well as with the conditions and risks influencing success or failure (confounding factors). This tool is frequently used for the evaluation of development support projects. By contrast, it is ill-suited to the evaluation of complex socio-economic programmes because its level of simplification is high.</p>	<p>Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (inputs, outputs, outcomes, impact) and their causal relationships, indicators and the assumptions or risks that may influence success and failure. It thus facilitates planning, execution and evaluation of an intervention.</p>	Matrice logică	<p>Instrument folosit în structurarea logică a unei intervenții publice. Are la bază o reprezentare matriceală a intervenției, care pune în evidență realizările imediate, rezultatele, impacturile specifice și globale ale acesteia. Fiecare nivel al obiectivului este asociat cu unul sau mai mulți indicatori verificabili de succes, precum și cu riscurile și condițiile care influențează succesul sau eșecul (factorii concurenți). Pe de altă parte, acest instrument se pretează perfect la evaluarea programelor socio-economice complexe, datorită nivelului său ridicat de simplificare.</p> <p>Instrument de management folosit în scopul îmbunătățirii modului în care sunt proiectate intervențiile, de cele mai multe ori la nivel de proiect. Instrumentul presupune identificarea elementelor strategice (resurse, realizări imediate, rezultate, impacturi) și a relațiilor de cauzalitate dintre acestea, a indicatorilor și a supozițiilor sau riscurilor care pot influența succesul sau eșecul. În concluzie, matricea logică facilitează planificarea, executarea și evaluarea unei intervenții.</p>
107	10/20/2006	Longitudinal data	<p>Time series relating to repeated comparative observations of the same individuals (or other beneficiary), at regular intervals, during a given period. In the evaluation context, these data are obtained by observing the evolution of a sample of beneficiaries.</p>		Date longitudinale	<p>Serii temporale referitoare la observații comparative repetate ale aceluiași indivizi, efectuate la intervale regulate, într-o perioadă dată. În contextul evaluării, aceste date sunt obținute prin observarea unui eșantion de beneficiari.</p>

108	10/20/2006	Mainstreaming	The term as applied to equal opportunities meant systematically taking into account the specific priorities and needs of women and men in all dimensions of an intervention, from the design and implementation stage to monitoring and evaluation. For example, equal opportunities is mainstreamed in evaluation in so far as evaluation systematically distinguishes men and women among the direct and indirect beneficiaries of a public intervention, and among operators and decision-makers, when this distinction concerns needs, results and impacts. Mainstreaming may also apply to other impacts considered to be priorities. The term is also used to refer to the process of extending innovative practices to mainstream programmes and policies.	Integrare	Termenul care, aplicat la domeniul oportunităților egale, înseamnă luarea în considerare în mod sistematic a priorităților și nevoilor specifice femeilor și bărbaților în toate dimensiunile unei intervenții, începând de la stadiul de proiectare și implementare, până la procesul de evaluare și monitorizare. De exemplu, oportunitățile egale sunt integrate în evaluare în măsura în care evaluarea distinge în mod sistematic între femeile și bărbații din rândul beneficiarilor direcți și indirecti ai unei intervenții publice, din rândul operatorilor și a decidenților, când această distincție se referă la nevoi, rezultate și impacturi. Integrarea se poate aplica și altor impacturi considerate prioritare. Termenul se folosește de asemenea cu referire la procesul extinderii practicilor inovative pentru a integra programele și politicile.
109	10/20/2006	Managerial evaluation	An evaluative approach integrated into the management of public interventions, and aimed at recommending changes related either to decision-making (feedback, instrumental use) or to the behaviour of the actors responsible for the implementation of the intervention. The general approach of managerial evaluation is similar to that of new public management, and is aimed at addressing the problem of stagnating public revenue. The underlying question can be formulated as follows: how can the trade-off between the different sectoral policies be justified? The dominant approach here which occurs within the administration, is that of « optimisation » of budgetary resources. The political dimension of the evaluation act is overlooked. The quality of managerial evaluation is based on two principles: the independence of the evaluator and the objectivity of the method. For example, during the 1980s, most functions of the British administration were privatised or delegated to semi-independent agencies. Demands for effective services grew at the same time. This led to the development of Value For Money evaluations.	Evaluare managerială	Demers evaluativ integrat în managementul intervențiilor publice îndreptat către recomandarea de schimbări fie în procesul de luare a deciziilor (feedback, rol instrumental), fie către comportamentul actorilor responsabili de implementarea intervenției publice. Abordarea generală a evaluării manageriale este similară celei a noului management public și se referă la problema stagnării veniturilor publice. În aceste condiții întrebarea este cum se poate justifica compromisul în obținerea unui echilibru în ceea ce privește diferitele politici sectoriale? Tendințadominantă care se manifestă în practica administrației publice este de optimizare a resurselor bugetare. Dimensiunea politică a evaluării este adesea ignorată. Calitatea evaluării manageriale se bazează pe două principii: independența evaluatorului și obiectivitatea metodei. De exemplu, în anii '80 marea majoritate a funcțiilor administrației britanice au fost privatizate sau delagate agențiilor semi-independente. Cererea pentru servicii eficiente a crescut în același timp. Aceasta a condus la dezvoltarea așa-numitor evalări de tip "valoare pentru bani".

110	10/20/2006	Matching pairs	Technique for constructing a comparison group. For each individual in the sample of direct beneficiaries being surveyed, an individual is chosen who resembles it as closely as possible and who has not participated in the intervention.	Tehnică eşantionelor perechi	Tehnică de construire a grupului de control care constă în faptul că fiecărui individ din eşantionul de beneficiari îi corespunde un altul, având aceleaşi caracteristici, în cadrul grupului de control (deci care nu a beneficiat de intervenţie).
111	10/20/2006	Matrix of cross impacts	Tool used to highlight potential complementarity, duplication and conflict between the impacts of the different components of an intervention, or between the impacts of different interventions. For example, the tool presents the different measures of a programme in lines and columns. In each cell a score between -3 and +3 is given to describe the potential synergy between a measure situated on a line and a measure situated in a column.	Matricea impacturilor încrucişate	Instrument utilizat pentru a pune în evidenţă complementaritatea, duplicarea sau conflictul dintre impacturile diferitelor componente ale unei intervenţii, sau dintre impacturile unor intervenţii diferite. De exemplu, instrumentul prezintă diferite măsurători ale programului pe linii şi coloane. În fiecare celulă va exista un scor, atribuit de exemplu pe o scală de la -3 la +3, menit să descrie sinergia potenţială dintre o măsură care este descrisă pe o anumită line în raport cu o altă măsură descrisă pe o anumită coloană.
112	10/20/2006	Measure	Within the framework of European economic and social cohesion policy, the basic unit of programme management, consisting of a set of similar projects and disposing of a precisely defined budget. Each measure has a particular management apparatus. Measures generally consist of projects. Many measures are implemented through a process of Calls for Proposals and subsequent appraisal.	Măsură	Potrivit cadrului de lucru al politicii de coeziune economică şi socială din Europa, prin măsură se înţelege unitatea principală a managementului programului, formată dintr-un set de proiecte similare şi dispunând de un buget bine definit. Fiecare măsură are un anumit aparat de management. Măsurile constau în general în proiecte. Multe măsuri sunt implementate printr-un proces de cerere de propuneri şi o analiză ulterioară a propunerilor de proiecte.
113	10/20/2006	Measurement unit	Used to observe a phenomenon, change or variable, and to place it on a quantitative scale. A measurement unit allows for quantification. An elementary indicator is associated with a measurement unit and has only one dimension (e.g. km of motorway; number of training courses). Some measurement units are divisible and others not (e.g. 20.3km were built; 30 trainees were qualified). Measurement units must be harmonised if indicators are to be comparable.	Unitate de măsură	O unitatea de măsură se foloseşte în scopul observării unui fenomen, a unei schimbări sau a unei variabile, realizându-se în acest sens plasarea lor pe o scală cantitativă. O unitate de măsură permite cuantificarea. Un indicator elementar este asociat unei unităţi de măsură având o singură dimensiune (ex km de autostradă, numărul sesiunilor de formare). Unele unităţi de măsură sunt divizibile, iar altele nu (s-au construit 20,3 km de autostradă; 30 participanţi la instruire/formare s-au calificat). Unităţile de măsură trebuie să fie armonizate dacă indicatorii trebuie să fie comparabili.

114	10/20/2006	Meta-evaluation	Evaluation of another evaluation or of a series of evaluations. Such syntheses, systematic reviews or meta analyses generally share the assumption that lessons are best learned cumulatively over more than one evaluation if one wants to have confidence in results and findings. Meta evaluations can focus on programme results, on the mechanisms that underpin different programmes and even on the contexts of programmes - especially when what is being synthesised is descriptive or narrative case studies. Results are often judged in terms of their reliability, credibility and utility. They can also be judged in terms of their generalisability and likely sustainability.	The term is used for evaluations designed to aggregate findings from a series of evaluations. It can also be used to denote the evaluation of an evaluation to judge its quality and/or assess the performance of the evaluators.	Meta-evaluare	Evaluarea unei alte evaluări sau a unei serii de evaluări. Astfel de revizuirii sintetice, sistematice au la bază presupunerea că de regulă experiența se însușește cumulativ din mai multe evaluări pentru a avea încredere deplină în rezultate. Meta-evaluările se pot concentra pe rezultatele unui program, pe mecanismul care stă la baza mai multor programe sau chiar pe contextul unor programe, mai ales atunci când ceea ce este sintetizat sunt studii de caz narative sau descriptive. Rezultatele sunt judecate în funcție de gradul de încredere, de credibilitatea sau de utilitatea lor. Pot să fie de asemenea judecate în funcție de potențialul pe care îl au pentru a emite generalizări sau în funcție de a fi durabile. Termenul este folosit pentru evaluări menite să asigure agregarea rezultatelor mai multor evaluări. Poate fi utilizat și pentru a denota evaluarea unei evaluări și / sau pentru a aprecia performanța evaluatorilor.
115	10/20/2006	Method	Methods are families of evaluation techniques and tools that fulfil different purposes. They usually consist of procedures and protocols that ensure systemisation and consistency in the way evaluations are undertaken. Methods may focus on the collection or analysis of information and data; may be quantitative or qualitative; and may attempt to describe, explain, predict or inform action. The choice of methods follows from the evaluation questions being asked and the mode of enquiry - causal, exploratory, normative etc. Understanding a broad range of methods ensures that evaluators will select suitable methods for different purposes.		Metodă	Metodele sunt categorii de tehnici și instrumente de evaluare utilizate în scopuri diferite. În general ele cuprind proceduri și protocoale care asigură sistematizarea și consistența modului în care este efectuată evaluarea. Metodele se pot axa pe colectarea sau pe analiza informațiilor și a datelor; pot fi cantitative sau calitative; și pot fi utilizate pentru a descrie, a explica, a prezice sau a informa. Alegerea metodelor derivă din întrebările la care evaluarea încearcă să răspundă și din tipul de demers întreprins – causal, explorator, normativ, etc. Înțelegerea unei game largi de metode le va da posibilitatea evaluatorilor să selecteze cele mai adecvate metode în raport cu scopul urmărit.
116	10/20/2006	Methodology	Most broadly, the overall way in which decisions are made to select methods based on different assumptions about what constitutes knowing (ontology) what constitutes knowledge (epistemology) and more narrowly how this can be operationalised ie, interpreted and analysed (methodology)..		Metodologie	În sensul său ce mai larg, metodologia reprezintă modalitatea generală de luare a deciziilor de selectare a metodelor, bazată pe diferite presupuneri privind ceea ce constituie știința, ceea ce constituie cunoștințele și, într-un sens mai restrâns, privind modul în care acestea pot fi operaționalizate, adică interpretate și analizate.

117	10/20/2006	Micro economics (N)	The study of the behavior of small economic units, such as individual consumers, households or firms with respect to consumption, production and other socio-economic decisions.		Microeconomie	Studiul comportamentului unităților economice de dimensiuni reduse, cum sunt consumatorii individuali, gospodăriile sau firmele, luându-se în considerare consumul, producția și alte decizii economice
118	10/20/2006	Mid-term evaluation	Evaluation which is performed towards the middle of the period of implementation of the intervention. This evaluation critically considers the first outputs and results, which enables it to assess the quality of the monitoring and implementation. It shows the translation into operational terms of initial intentions and, where relevant, points out de facto amendments to objectives. Through comparison with the initial situation, it shows the evolution of the general economic and social context, and judges whether the objectives remain relevant. It examines whether the evolution of policies and priorities of other public authorities raises problems of coherence. It also helps to prepare adjustments and reprogramming, and to argue them in a transparent manner. Mid-term evaluation not only relies strongly on information derived from the monitoring system, but also on information relating to the context and its evolution. Mid-term evaluation has a formative character: it provides feedback on interventions of which it helps to improve the management. Mid-term evaluation is a form of intermediate evaluation. Other intermediate evaluations may be performed during the first or last years of implementation.	The same definition	Evaluare intermediară	Evaluare care se realizează aproximativ la mijlocul perioadei de implementare a unei intervenții. Această evaluare consideră în mod critic primele realizări imediate și rezultate , ceea ce îi permite examinarea calității monitorizării și a implementării . Ea ilustrează transpunerea în termeni operaționali a intențiilor inițiale și, acolo unde este relevant, evidențiază amendamentele de facto aduse obiectivelor. Prin raportarea la situația inițială, ea reflectă evoluția contextului economic și social general și apreciază dacă obiectivele rămân relevante. Acest tip de evaluare analizează dacă evoluția politicilor publice și a priorităților aparținând altor autorități publice, ridică probleme de coerență. De asemenea, ea ajută la pregătirea ajustărilor și a reprogramării, precum și la argumentarea acestora într-o manieră transparentă. Evaluarea intermediară nu se bazează doar pe informațiile provenite din sistemul de monitorizare, ci și pe informațiile legate de context și evoluția sa. Evaluarea intermediară are un caracter formativ: oferă feedback la intervențiile efectuate, contribuind astfel la îmbunătățirea managementului. Evaluări intermediare se pot realiza și în primii sau ultimii ani de implementare.

119	10/20/2006	Monitoring	<p>An exhaustive and regular examination of the resources, outputs and results of public interventions. Monitoring is based on a system of coherent information including reports, reviews, balance sheets, indicators, etc. Monitoring system information is obtained primarily from operators and is used essentially for steering public interventions. When monitoring includes a judgement, this judgement refers to the achievement of operational objectives. Monitoring is also intended to produce feedback and direct learning. It is generally the responsibility of the actors charged with implementation of an intervention. For example: monitoring of the consumption of budgets, monitoring of the meeting of deadlines, monitoring of the percentage of SMEs in beneficiary firms, monitoring of the level of qualifications obtained by trainees.</p>	<p>A continuing function that uses systematic collection of data in specified indicators to provide management and the main stakeholders of an ongoing evaluation with indications of the extent of progress and achievement of objectives and progress in the use of allocated funds</p>	Monitorizare	<p>O examinare minuțioasă și regulată a resurselor, realizărilor imediate și a rezultatelor intervențiilor publice. Monitorizarea se bazează pe un sistem de informații coerente care constă în rapoarte, recenzii, balanțe, indicatori, etc. Informația aferentă sistemului de monitorizare se obține în primul rând de la operatori și se utilizează mai ales pentru orientarea intervențiilor publice. Când monitorizarea include formularea unei judecăți, această judecată se referă întotdeauna la atingerea obiectivelor operaționale. Procesul de monitorizare este conceput și pentru a oferi feedback și posibilitatea învățării directe.</p> <p>Monitorizarea este o responsabilitate a actorilor care se ocupă de implementarea unei intervenții. De exemplu: monitorizarea cheltuielilor bugetare, monitorizarea respectării termenelor limită, monitorizarea procentului IMM-urilor în totalul firmelor beneficiare, monitorizarea nivelului calificărilor obținute de persoanele formate/instruite.</p> <p>O funcție continuă care utilizează colectarea sistematică a datelor în indicatori specificați, având scopul de a furniza managementului și principalilor actori-cheie din cadrul unei evaluări aflate în desfășurare, indicații privind dimensiunea progresului și a gradului de atingere a obiectivelor înregistrate în contextul utilizării fondurilor alocate.</p>
-----	------------	------------	--	---	--------------	--

120	10/20/2006	Multicriteria analysis	<p>Tool used to compare several interventions in relation to several criteria. Multicriteria analysis is used above all in the ex ante evaluation of major projects, for comparing between proposals. It can also be used in the ex post evaluation of an intervention, to compare the relative success of the different components of the intervention. Finally, it can be used to compare separate but similar interventions, for classification purposes. Multicriteria analysis may involve weighting, reflecting the relative importance attributed to each of the criteria. It may result in the formulation of a single judgement or synthetic classification, or in different classifications reflecting the stakeholders' different points of view. In the latter case, it is called multicriteria-multijudge analysis.</p>	<p>Analiză multicriterială</p>	<p>Instrument utilizat pentru a compara câteva intervenții în raport cu anumite criterii. Analiza multicriterială este utilizată cu precădere în evaluările ex-ante ale proiectelor majore, pentru a compara propunerile. Poate fi utilizată și în evaluarea ex-post pentru a compara succesul relativ al diferitelor componente ale unei intervenții. Și, mai poate fi utilizată pentru a compara intervenții similare dar separate, cu scopul de a le clasifica. Analiza multicriterială implică ponderare, care reflectă importanța relativă atribuită fiecărui criteriu. Se finalizează cu formularea unei judecăți sau cu o clasificare sintetică, sau cu clasificări diferite care reflectă punctele de vedere variate ale actorilor-cheie. În cel din urmă caz poartă numele de analiză multicriterială cu raționamente multiple.</p>
121	10/20/2006	Need	<p>Problem or difficulty affecting concerned groups or regions, which the public intervention aims to solve or overcome. Ex ante evaluation verifies whether the needs used to justify an intervention are genuine. Mid-term evaluation may involve a survey of beneficiaries, to reveal their needs and opinions. Needs are the judgement reference of evaluations which use relevance and usefulness criteria.</p>	<p>Nevoie</p>	<p>Problemă sau dificultate care afectează grupurile sau regiunile vizate și pe care intervenția publică urmărește să o rezolve sau să o depășească. Evaluarea ex-ante verifică dacă nevoile utilizate în justificarea unei intervenții sunt autentice. Evaluarea intermediară poate să includă o anchetă asupra beneficiarilor, cu intenția de a dezvălui nevoile și opiniile acestora. Nevoile reprezintă referința judecăților evaluărilor care se folosesc de criterii de relevanță și utilitate.</p>

122	10/20/2006	Net effect	Effect imputable to the public intervention and to it alone, as opposed to apparent changes or gross effects. To evaluate net effects, based on gross effects, it is necessary to subtract the changes which would have occurred in the absence of the public intervention, and which are therefore not imputable to it since they are produced by confounding factors (counterfactual situation). For example, the number of employees in assisted firms appears to be stable (change or gross effect equal to zero). However, it is estimated that without support there would have been 400 redundancies (counterfactual situation). Thus, 400 jobs were maintained (net effect).	Efect net	Efect atribuit exclusiv intervenției, spre deosebire de schimbările aparente sau de efectele brute . Pentru a evalua efectele nete, pornind de la efectele brute, este necesară eliminarea schimbărilor care s-ar fi petrecut și în absența unei intervenții publice și care nu sunt prin urmare imputabile acestora din moment ce ele sunt rezultatul factorilor concurenți (situație contrafactuală). De exemplu, numărul de angajați din firmele care au beneficiat de asistență pare a rămâne stabil (schimbare sau efect brut egal cu zero). Cu toate acestea, se estimează că în lipsa sprijinului acordat, s-ar fi făcut 400 disponibilizări (situație contrafactuală). Ținând cont de acest aspect, se poate afirma că efectul net a fost păstrarea a 400 de locuri de muncă.
123	10/20/2006	Network effect	Secondary effect which spreads through special and lasting relations between businesses in the same territory or branch, and between those same businesses and public or para-public organisations such as research centres, universities, etc. Network effects are partially based on non-market interpersonal relations. Thus, they are in part "externalities".	Efect de rețea	Efect secundar care se referă la stabilirea de relații speciale și de durată între afacerile dintr-o anumită zonă sau dintr-un anumit teritoriu, sau dintre acele afaceri și instituții publice sau cvasi-publice, cum ar centre de cercetare sau universități. Efectele de rețea sunt parțial bazate pe relații interpersonale ce nu țin de piață, ele fiind astfel considerate ca fiind în parte externalități.
124	10/20/2006	Nominal data (N)	The lowest level of data measurement. Categorical data where the order of the categories is arbitrary. For example: race/ethnicity has values 1=White, 2=Hispanic, 3=American Indian, 4=Black, 5=Other.	Date nominale	Cel mai scăzut nivel de măsurare a datelor. Date sunt grupate în categorii, iar ordinea categoriilor este arbitrară. De exemplu: rasa / etnia poate avea valorile 1 – Albă 2 – Hispanică, 3 - Americano-indiană; 4 Neagră; 5 – Altele.
125	10/20/2006	Norm	Level that the intervention has to reach to be judged successful, in terms of a given criterion. For example, the cost per job created was satisfactory compared to a national norm based on a sample of comparable interventions.	Normă	Nivel pe care intervenția trebuie să-l atingă pentru a fi considerată reușită, în funcție de un anumit criteriu. De exemplu: costul pe loc de muncă creat a fost considerat satisfăcător în raport cu o normă națională bazată pe un eșantion de intervenții comparabile
126	10/20/2006	Normative aim	The values or assumptions that underpin a programme and its goals. Common examples might include: preventing the desertification of rural areas, competitiveness, equal opportunities and sustainability.	Scop normativ	Valori sau supoziții care stau la baza unui program și a țelurilor sale, de exemplu deșertificarea zonelor rurale, competitivitatea, șansele egale, sau dezvoltarea durabilă.

127	10/20/2006	Objective	<p>Clear, explicit and initial statement on the effects to be achieved by a public intervention. If the objectives are not stated explicitly an evaluation (and particularly ex ante evaluation) may help to clarify them. A quantitative objective is stated in the form of indicators and a qualitative objective in the form of descriptors, e.g.: 30% of all outputs must be accomplished by the end of the third year; the public intervention must first benefit the long-term unemployed. Specific objectives concern the results and impacts of an intervention on direct beneficiaries. A global objective corresponds to the aim of the intervention. The aim of an intervention is to produce an impact expressed in global terms, e.g. reducing regional disparities in development levels. Objectives may also be intermediate. Objectives which specify outputs to be produced are called operational objectives. If the objectives of a public intervention have not been clearly defined beforehand, the evaluation can try to clarify them afterwards. In that case, it is preferable to refer to implicit objectives. Objectives may incorporate targets.</p>	Obiectiv	<p>O declarație inițială clară și explicită referitoare la efectele care trebuie să fie obținute printr-o intervenție publică. Dacă obiectivele nu sunt formulate explicit, atunci o evaluare (cu precădere o evaluare ex-ante), poate ajuta la clarificarea lor. Un obiectiv cantitativ se exprimă sub formă de indicatori, iar un obiectiv calitativ sub forma unei descrieri, spre exemplu: 30% din realizările imediate trebuie obținute până la finele celui de-al treilea an; intervenția publică trebuie să ofere sprijin în primul rând șomerilor pe termen lung. Obiectivele specifice se referă la rezultatele și impacturile pe care o intervenție le are asupra beneficiarilor direcți. Obiectivul global corespunde țelului intervenției. Țelul unei intervenții reprezintă producerea unui impact care este exprimat în termeni globali, de exemplu: reducerea disparităților regionale în nivelurile de dezvoltare. Obiectivele pot fi și intermediare. Obiectivele care menționează realizările imediate care trebuie obținute se numesc obiective operaționale. Dacă obiectivele unei intervenții publice nu au fost clar definite în prealabil, evaluarea poate încerca o clarificare ulterioară a acestora. În acest caz, se preferă referința la obiectivele implicite. Obiectivele pot să includă ținte.</p> <p>Clasificare ierarhică a obiectivelor unei intervenții publice, ce leagă fiecare obiectiv specific de obiectivul global. Arborele obiectivelor explicitează logica generală a unui program și este utilizat pentru clarificare.</p>
128	10/20/2006	Objective tree	<p>Hierarchical classification of the objectives of a public intervention, linking each specific objective to its global objective. The objectives tree of a programme makes the overall logic explicit. It is used for clarification.</p>	Arborele obiectivelor	

129	10/20/2006	On-going evaluation	Evaluation which extends throughout the period of implementation of an intervention. This form of evaluation accompanies the monitoring of outputs and results. It is too often confused with monitoring. The advantage of on-going evaluation is that it allows for effective collaboration between the evaluator and programme managers, which in turn favours a better appropriation of conclusions and recommendations. On-going evaluation may be seen as a series of in-depth studies, comprising successive analyses of evaluative questions which have appeared during the implementation. For example, an on-going evaluation of development support for tourism has successively considered the following questions: "how has the public reacted to the proposed support?" (first year); "is the evolution of the tourist market making the assistance useless?" (third year); "which of the assisted projects can be considered cases of best practice to reproduce?" (fourth year). In general on-going evaluations are formative in intent.		Evaluare continuă	O evaluare care se desfășoară pe toată perioada de implementare a unei intervenții. Această formă de evaluare însoțește procesul de monitorizare. De foarte multe ori, ea se confundă cu monitorizarea. Avantajul acestui tip de evaluare este că permite o colaborare efectivă între evaluator și managerii de program, care favorizează la rândul său o mai bună punere în aplicare a concluziilor și recomandărilor. Evaluarea realizată pe parcursul desfășurării intervenției poate fi văzută ca o serie de studii în profunzime, cuprinzând analize succesive ale întrebărilor evaluative apărute în timpul implementării. De exemplu: o evaluare continuă a sprijinului pentru dezvoltare în domeniul turismului, a considerat pe rând următoarele întrebări: „cum a reacționat publicul la sprijinul propus?” (primul an); „Evoluția pieței turismului determină inutilitatea intervenției?” (al treilea an); „care dintre proiectele asistate pot fi considerate drept exemple de cea mai bună practică?” (al patrulea an). În general, aceste evaluări se intenționează a fi formative.
130	10/20/2006	Ordinal data (N)	Ordered categories (ranking) with no information about distance between each category. They are data where there is a logical ordering to the categories. A good example is the Likert scale: 1=Strongly disagree; 2=Disagree; 3=Neutral; 4=Agree; 5=Strongly agree.		Date ordinale	Categoriile ordonate care nu oferă informații legate de distanța existentă între fiecare două categorii. Ele sunt tipuri de date care presupun o ordonare logică a categoriilor. Un exemplu concludent este scala Likert: 1: Nu sunt deloc de acord; 2: Nu sunt de acord; 3: Sunt indiferent; 4: Sunt de acord; 5: Sunt întru-totul de acord.
131	10/20/2006	Outcome (N)	Advantage (or disadvantage) which direct beneficiaries obtain at the end of their participation in a public intervention or as soon as a public facility has been completed. Results can be observed when an operator completes an action and accounts for the way in which allocated funds were spent and managed. At this point s/he may show, for example, that accessibility has been improved due to the construction of a road, or that the firms which have received advice claim to be satisfied. The operators may regularly monitor results. They have to adapt the implementation of the intervention according to the results obtained.	The likely or achieved short term and medium term effects of an intervention's outputs.	Rezultat pe termen scurt	Avantaj (sau dezavantaj) obținut de beneficiarii direcți la sfârșitul participării lor în cadrul intervenției publice, de îndată ce punerea la dispoziție a facilității publice a fost încheiată. Rezultatele pot fi observate în momentul în care un operator duce la bun sfârșit o acțiune și raportează asupra modului în care au fost cheltuite și gestionate fondurile alocate. La acest punct, operatorul poate demonstra, spre exemplu, că accesibilitatea a fost îmbunătățită ca urmare a construcției unui nou drum, sau că firmele care au beneficiat de consultanță s-au declarat satisfăcute. Operatorii pot monitoriza în mod regulat rezultatele obținute. Ei trebuie să adapteze implementarea intervenției în funcție de rezultatele obținute.

132	10/20/2006	Output	<p>That which is financed and accomplished (or concretised) with the money allocated to an intervention. A project promoter undertakes to produce an output in immediate exchange for the support granted. Outputs may take the form of facilities or works (e.g. building of a road, rehabilitation of an urban wasteland; purification plant; tourist accommodation). They may also take the form of immaterial services (e.g. training, consultancy, information). The distinction between outputs (i.e. numbers trained), outcomes (i.e. knowledge applied) and results (i.e. firms becoming more competitive) is worth bearing in mind.</p>	<p>The products, capital goods and services which result from an intervention; may also include changes resulting from the intervention which are relevant to the achievement of outcomes.</p>	Realizare imediată	<p>Ceea ce se finanțează și se îndeplinește efectiv (ceea ce se concretizează) cu banii alocați unei intervenții. Promotorul unui proiect se angajează să producă un rezultat, să obțină anumite realizări imediate în schimbul sprijinului acordat. Realizările pot lua forma unor facilități sau activități (ex construirea unui drum, reabilitarea unui teren urban dezafectat; stații de purificare; cazare pentru turiști). Ele pot lua și forma unor servicii imateriale (ex formare, consultanță, informare). Trebuie reținută distincția dintre realizările imediate (numărul participanților la sesiuni de formare), rezultate (cunoștințe aplicate) și rezultate pe termen mai lung (firme care devin mai competitive).</p>
133	10/20/2006	Participant observation (N)	<p>In situ, non-disruptive observation of the daily activity of actors and/or beneficiary of the evaluated intervention. The researcher tries to understand the situation "from the inside". Ethnographic observation is useful in little known situations or when access to the field is difficult. It is used to collect very detailed information, with audio-visual recordings where relevant, on a few typical situations of implementation of the intervention. It also serves to identify all the effects of the intervention and the influence of the context.</p>	Observație participativă	<p>Observație nedisruptivă și efectuată pe teren, a activității zilnice a actorilor și / sau a beneficiarilor intervenției evaluate. Cercetătorul încearcă să înțeleagă situația „din interiorul ei”. Observația etnografică este utilă în situațiile mai puțin cunoscute sau când accesul pe teren este dificil. Ea se aplică în colectarea unor informații detaliate, utilizându-se chiar și înregistrări audio acolo unde este cazul, referitoare la câteva situații tipice întâlnite în implementarea intervenției. Totodată, această observație servește la identificarea tuturor efectelor produse de intervenție și a influenței exercitate de context.</p>	

Glossary

134	10/20/2006	Participatory evaluation (N)	Evaluative approach that encourages the active participation of beneficiaries and other stakeholders in an evaluation. They may participate in the design and agenda setting of an evaluation, conduct self evaluations, help gather data or help interpret results. In socio-economic development participatory approaches are especially relevant because they support autonomy and self confidence rather than encourage dependency.	Evaluation method in which representatives of agencies and stakeholder (including beneficiaries) work together in designing, carrying out and interpreting an evaluation.	Evaluare participativă	Abordare evaluativă care încurajează participarea activă a beneficiarilor și a altor actori-cheie la evaluare. Ei pot participa în stadiul de proiectare și stabilire a agendei unei evaluări, pot realiza auto-evaluări, pot ajuta la culegerea datelor sau la interpretarea rezultatelor. În dezvoltarea socio-economică, abordările participative sunt cu precădere relevante deoarece ele sprijină mai degrabă autonomia și încrederea în forțele proprii, fără a încuraja dependența. Metodă de evaluare în care reprezentanții agențiilor și actorii – cheie (inclusiv beneficiarii) lucrează împreună la proiectarea, desfășurarea și interpretarea unei evaluări.
135	10/20/2006	Partnership (N)	Partnership can be defined as an arrangement whereby two or more parties co-operate and work together. Often the aim of the partnership is to co-ordinate the use of partners' resources more economically, efficiently and effectively. Generally, partners have a shared aim/set of objectives and develop a commitment to an agenda for joint or co-ordinated action. Ideally, partnerships should achieve synergy by pooling resources and co-operative action, avoiding duplication and achieving more together than each partner can achieve alone.		Parteneriat	Un parteneriat poate fi descris ca un aranjament prin care două sau mai multe părți cooperează și lucrează împreună. Adesea țelul unui parteneriat este o coordonare mai economică, mai eficientă și mai eficace a resurselor partenerilor. În general, partenerii au un țel / set de obiective comun și dezvoltă un angajament față de o agendă pentru acțiuni unite sau coordonate. În mod ideal, parteneriatele ar trebui să înregistreze un efect de sinergie, atrăgând resursele și acțiunile de cooperare, evitând duplicarea și obținând împreună mai mult decât ar putea obține fiecare partener pe cont propriu.
136	10/20/2006	Peer review (N)	Is the term to describe the process whereby peers (stakeholders of equivalent position / practice area) review policies or practice e.g. academic peer reviews occur whereby academics review each others' work / articles, peer reviews on labour market policy work.		Revizuire între egali	Termenul descrie un proces în cadrul căruia actori-cheie aflați pe poziții echivalente în același domeniu de activitate revizuiesc o politică sau o anumită practică, de exemplu, revizuirile academice, care se produc atunci când cadre didactice universitare își revizuiesc reciproc activitatea, sau revizuirile în domeniul politicii privind forța de muncă.

Glossary

137	10/20/2006	Performance	The fact that effects were obtained at a reasonable cost and that the beneficiary are satisfied with them. For example: a water purification programme has a high performance rate if the per capita cost is limited compared to similar interventions, if the purification plants built comply with quality standards, and if the rivers concerned are less polluted. Efficiency and performance are two similar notions, but the latter extends, more broadly, to include qualitative dimensions. In certain contexts, performance concerns outputs and results but not impacts. In other contexts, the term applies mainly to either outputs (World Bank – Operations Evaluation Department) or impacts. The meaning of the word performance is not yet stable; it is therefore preferable to define it whenever it is used.	The degree to which an intervention or a partner operates according to specific criteria/standards/guidelines or achieves results in accordance with stated goals or plans	Performanță	Faptul că efectele au fost obținute la un cost rezonabil și că beneficiarii sunt satisfăcuți de ele. De exemplu: un program de purificare a apei are o rată ridicată de performanță dacă costul pe cap de locuitor este limitat comparativ cu alte intervenții similare, dacă stațiile de purificare sunt în conformitate cu standardele de calitate și dacă fluviile vizate sunt mai puțin poluate. Eficiența și performanța sunt două noțiuni similare, dar cea din urmă este mai extinsă, incluzând și dimensiuni calitative. În anumite contexte, performanța vizează realizările imediate și rezultatele pe termen mai lung, dar nu și impacturile. În alte contexte, termenul se aplică în special fie realizărilor imediate (de ex. Banca Mondială), fie impacturilor. Înțelesul termenului „performanță” nu este încă stabil, motiv pentru care este de preferat o definiție prealabilă a acestuia ori de câte ori el este menționat. Măsura în care o intervenție sau un partener operează conform criteriilor/ standardelor/ îndrumărilor specifice sau obține rezultate în concordanță cu scopurile sau planurile declarate
138	10/20/2006	Performance Management (N)	Performance Management is an approach to public management that focuses on results and how to achieve improved results within finite available resources.		Management al performanței	Abordare a managementului public care se concentrează pe rezultate și pe posibilitatea obținerii unor rezultate superioare în limita resurselor disponibile.
139	10/20/2006	Performance Reserve (N)	A mechanism within the EU Structural Funds by which appropriations allocated to each Member State are placed in reserve until 2003. This will be distributed to the best-performing programmes by 31 March 2004 at the latest. The measure is designed to motivate the Fund recipients. Each Member State will make proposals to the Commission on the basis of monitoring indicators that it has itself introduced.		Rezervă pentru performanță	Mecanism existent în cadrul Fondurilor Structurale europene prin care un anumit procent din alocațiile fiecărui stat membru este ținut în rezervă pentru a fi distribuit mai târziu programelor care vor fi înregistrat cea mai bună performanță. Măsura este concepută cu scopul de a motiva pe cei care primesc fonduri. Pe baza propriilor indicatori de monitorizare, fiecare stat membru va înainta propuneri Comisiei.

140	10/20/2006	Pluralistic evaluation	Evaluative approach designed as a collective problem-solving process involving all the parties concerned. On the basis of reliable information acceptable to all, value judgements are formulated by seeking agreement within an evaluation authority consisting of political and administrative officials, as well as spokespersons for the groups concerned. In France, ad hoc evaluation authorities are frequently set up to manage evaluation work. For example, in the framework of national evaluation of the prevention of natural hazards, the evaluation authority was composed of actors from diverse origins: ministries, local authorities, public agencies, associations, etc. Within the framework of policies co-financed by the State and the regions, the steering of certain evaluations is entrusted to political and administrative officials at both levels, in partnership with representatives of the groups concerned.	Evaluare pluralistă	Demers evaluativ menit să conducă la rezolvarea colectivă a unei probleme prin implicarea tuturor părților interesate. Pe baza informațiilor de încredere, acceptate astfel de toate părțile implicate, sunt formulate judecăți de valoare care întrunesc acordul autorității de evaluare formată din oficiali politici și administrativi și din reprezentanți ai grupurilor interesate. În Franța se formează autorități de evaluare ad-hoc pentru a asigura managementul evaluării. De exemplu, în cadrul evaluării naționale privind prevenirea calamităților naturale, autoritatea de evaluare a fost formată din reprezentanți ai unor instituții variate: ministere, autorități locale, agenții publice, asociații etc. În cadrul politicilor co-finanțate de la bugetul de stat dar și de la nivel regional, supervizarea anumitor evaluări este realizată de oficialii politici și ai administrației de la ambele niveluri în parteneriat cu reprezentanți ai grupurilor interesate.
141	10/20/2006	Policy	A set of different activities (programmes, strategies, procedures, laws, rules) directed towards a single goal or general objective. These activities are often accumulated incrementally through the years. European economic and social cohesion policy is scheduled according to a precise time-frame, with a pluri-annual budget. This is not the case for the majority of policies, in the traditional sense of the term.	Politică publică	Un set de activități diferite (programe, strategii, proceduri, legi, reguli) orientate înspre un singur scop sau obiectiv general. Aceste activități se acumulează progresiv de-a lungul anilor. Politica europeană de coeziune economică și socială este organizată în timp conform unui cadru temporal precis, având un buget pluri-anual. Însă nu aceasta este starea de fapt în cazul majorității politicilor, în sensul comun al termenului.
142	10/20/2006	Policy area (N)	The term used to describe a specific policy domain of interventions, laws and regulations, programmes, projects etc. i.e. economic development, social policy	Arie / Domeniu de politică publică	Termen folosit pentru a descrie un domeniu specific de politică publică în care au loc intervenții și în care există legi și reguli, se derulează programe, proiecte, etc. De exemplu: dezvoltarea economică, politica socială.
143	10/20/2006	Policy cycle (N)	The policy cycle is the term used to describe the lifespan of a policy, from its formulation, to the review. It comprises: needs assessment / agenda setting; planning / policy formulation; policy implementation; policy monitoring; and evaluation and feedback	Ciclu politicilor publice	Ciclu politicilor publice se referă la întreaga durată / la toate etapele unei politici publice, de la formularea ei, până la revizuire. Ea cuprinde evaluarea nevoilor / stabilirea agendei, planificarea / formularea politicii, implementarea politicii, monitorizarea politicii, evaluarea și feedback-ul.

144	10/20/2006	Policy priority	The funding authorities' wish that evaluation should examine certain impacts which were not stated as objectives when the intervention was launched, but which represent political priorities at that level. For example, in the framework of its economic and social cohesion policy, the European Union demands that evaluations systematically take into account impacts on the environment, on the competitiveness of SMEs, on the creation and maintenance of jobs, and on equal opportunities between men and women.	Prioritate a politicii publice	Dorința autorităților finanțatoare ca evaluarea să examineze anumite impacturi care nu au fost stabilite ca obiective în momentul lansării intervenției, dar care reprezintă priorități politice la acel nivel. De exemplu, în cadrul de lucru a politicii sale de coeziune economică și socială, UE cere ca evaluările să ia sistematic în considerare impacturile asupra mediului înconjurător, asupra competitivității IMM-urilor, asupra creării și păstrării locurilor de muncă și asupra oportunităților egale între femei și bărbați.
145	10/20/2006	Positivism (N)	A belief that it is possible to obtain objective knowledge through observation and that such knowledge is verified by statements about the circumstances in which such knowledge is true. This objectivity is achieved by using "objective" instruments like tests or questionnaires.	Pozitivism	Convingerea că este posibilă obținerea unor cunoștințe obiective prin observații și că asemenea cunoștințe se verifică prin afirmații despre circumstanțele în care aceste cunoștințe sunt adevărate. Obiectivitatea se obține prin utilizarea unor instrumente „obiective” de tipul testelor sau chestionarelor
146	10/20/2006	Primary data	Data collected directly in the field, by means of a survey carried out by the evaluator on the groups concerned by the intervention. Primary data play an important role in the cognitive contribution of the evaluation. They are added to data already available at the start of the evaluation (e.g. former research and evaluations, monitoring data, statistics). Primary data are particularly useful for analysing impacts and needs in depth.	Date primare	Date colectate direct de pe teren, prin intermediul unor anchete efectuate asupra grupurilor vizate de intervenție. Datele primare joacă un rol important în contribuția cognitivă a evaluării. Ele se adaugă unor date care sunt deja disponibile la începutul evaluării (ex cercetări și evaluări anterioare, date de monitorizare, statistici, etc). Datele primare se dovedesc utile în special pentru analizarea în profunzime a impacturilor și nevoilor.

147	10/20/2006	Priority Evaluation (N)	<p>The priority-evaluator technique was developed as a way of involving the public in decisions about complicated planning issues. The method is an attempt to combine economic theories with survey techniques in order to value unpriced commodities, such as development or environmental conservation. It is used to identify priorities in situations where there is likely to be a conflict of interest between different people or interest groups, and the choice of any option will require a trade-off. The priority evaluator technique is designed around the identification of a set of options comprising varying levels of a given set of attributes. The basis of the technique is to let the respondent devise an optimum package, given a set of constraints. The method allows the research to identify the cost of moving from one level of each attribute to another, and the respondent is invited to choose the best package, given a fixed budget to spend. The analysis is based on neo-classical microeconomic assumptions about consumer behaviour (eg. the equation of marginal utility for all goods), thus arriving at respondents' ideally balanced preferences, constrained financially, but not limited by the imperfections and limitations of the market place.</p>	Evaluarea priorității	<p>Tehnica evaluării priorității a fost dezvoltată ca o modalitate de implicare a publicului în decizii cu privire la anumite aspecte complicate de planificare. Metoda este o tentativă de a combina teoriile economice cu tehnicile de sondare a opiniei pentru a valoriza bunuri ce nu sunt valorizabile în bani, cum ar fi de exemplu aspectele legate de mediu (dezvoltarea și protecția mediului). Este utilizată pentru situații în care se estimează că ar putea să apară un conflict între interesele diferitelor grupuri implicate / afectate, iar alegerea unei anumite opțiuni implică un compromis. Evaluarea priorității este concepută pentru a identifica un set de opțiuni care reunesc în mod diferit un set dat de atribute. Metoda constă în a permite celui care realizează analiza să alcătuiască o combinație optimă, în raport cu anumite constrângeri date. Metoda permite identificarea costurilor prin deplasarea de pe un nivel al fiecărui atribut pe alt nivel, iar cel care analizează trebuie să opteze pentru cea mai bună combinație în raport cu bugetul dat. Analiza se bazează pe ipoteze micro-economice neoclasice privind comportamentul consumatorului (de ex. ecuația utilității marginale a bunurilor), astfel ajungându-se la echilibrarea ideală a preferințelor celor interesați.</p>
148	10/20/2006	Programme	<p>Organised set of financial, organisational and human interventions mobilised to achieve an objective or set of objectives in a given period. A programme is delimited in terms of a timescale and budget. Programme objectives are defined beforehand; an effort is then made systematically to strive for coherence among these objectives. The three main steps in the life-cycle of a programme are design, implementation and ex post evaluation review. A programme is always under the responsibility of an authority or several authorities who share the decision-making. Within the framework of European social and economic cohesion, programmes are generally broken down into axes, measures and projects</p>	Program	<p>Set organizat de intervenții financiare, organizaționale și umane mobilizate pentru a atinge un obiectiv sau o serie de obiective într-o perioadă dată. Un program este delimitat din punct de vedere al timpului alocat și al bugetului pus la dispoziție. Obiectivele programului sunt definite în prealabil; după care se depune un efort pentru asigurarea unei anumite coerențe în rândul acestora. Cei trei pași principali care definesc ciclul de viață al programului sunt proiectarea, implementarea și evaluarea ex-post. Un program ține întotdeauna de responsabilitatea unei autorități sau a mai multor autorități care iau decizii în comun. În cadrul de lucru al coeziunii economice și sociale europene, programele sunt în general împărțite în axe, măsuri și proiecte</p>

149	10/20/2006	Programme cycle (N)	The programme cycle follows the same pattern as the policy cycle. It contains the following stages agenda setting; planning / programme formulation; programme implementation; programme monitoring; and evaluation and feedback.	Ciclul de program	Ciclul de program urmează același tipar ca și ciclul de politică publică. El cuprinde următoarele stadii: stabilirea agendei; planificarea / formularea programului; implementarea programului; monitorizarea programului; evaluarea și feedback-ul.
150	10/20/2006	Project	Non divisible operation, delimited in terms of schedule and budget, and placed under the responsibility of an operator. For example: creation of a new training branch, extension of a purification network, carrying out of a series of missions by a consultancy firm. Within the framework of European economic and social policy, the operator requests assistance which, after a selection procedure, is either attributed or not by the managers of the programme. Particularly careful ex ante evaluations are made of major infrastructure projects, using the cost-benefit analysis technique.	Proiect	Operație indivizibilă, delimitată din punct de vedere al încadrării în timp și al bugetului alocat și aflată în răspunderea unui operator. De exemplu: crearea unor noi furnizori de instruire/formare, extinderea unei rețele de purificare, îndeplinirea unor misiuni de către o firmă de consultanță. În cadrul de lucru al politici economice și sociale europene, operatorul solicită asistență care, în urma unei proceduri de selecție, este atribuită sau nu de managerii unui program. Evaluări ex-ante foarte atente sunt făcute în cazul proiectelor majore de infrastructură, utilizându-se analiza cost-beneficiu.
151	10/20/2006	Project promoter	Public or private person or organisation which requests and possibly obtains assistance in the framework of an intervention for a given project (e.g. rehabilitating a run down urban site; creating a new training branch). A project promoter should be considered to be an operator if it receives public funds every year and if it has to report regularly and permanently on the project. In contrast, it should be considered a beneficiary if it receives limited funding for a single project.	Promotor al programului	Persoană sau organizație publică sau privată care solicită și poate să obțină asistență în cadrul de lucru a unei intervenții pentru un proiect dat (ex reabilitarea unui spațiu urban dezafectat; crearea unei noi instituții care furnizează formare etc.). Un promotor al programului se consideră a fi operator dacă beneficiază de fonduri în fiecare an și dacă trebuie să raporteze regulat și permanent cu privire la derularea proiectului. Prin contrast, el este privit ca beneficiar dacă primește finanțare limitată pentru un singur proiect.

152	10/20/2006	Qualitative indicator (N)	A description, in the form of a concise, clear and stable statement, of an objective to achieve or an impact obtained. For example, one can examine the impact of a measure in terms of equal opportunities, and conclude by choosing a pre-established descriptor such as: (1) "the measurement enabled most women addressees to qualify for jobs considered to be reserved for men", or (2) "the measure attracted a large proportion of women addressees who wanted to qualify for jobs considered to be reserved for men". The organisation of descriptors in the form of a structured grid may constitute the first step in the construction of an indicator. If several descriptors have been established beforehand, they can be used to construct an observation grid. By means of this grid a phenomenon or change can be observed and described in a qualitative and structured way. Evaluation cannot afford to exclude from its scope of analysis an important objective or impact simply because it is difficult to measure quantitatively when in fact it is considered to be important. In that case, it is preferable to collect qualitative data and to structure them by means of descriptors.Pre draft definition	Indicator calitativ	O descriere, sub forma unei afirmații concise, clare și stabile, a unui obiectiv care urmează a fi atins sau a unui impact care urmează a fi obținut. De exemplu, impactul unei măsuri poate fi examinat în termeni de oportunități egale, iar concluziile pot fi formulate prin alegerea unui descriptor prestabilit, cum ar fi: (1) „măsura a permis majorității femeilor vizate să se califice pentru locuri de muncă privite până atunci ca fiind rezervate bărbaților” sau (2) „măsura a atras o mare parte din femeile care au dorit să se califice pentru locuri de muncă considerate rezervate bărbaților”. Organizarea descriptorilor sub forma unei grile structurate poate constitui primul pas în construirea unui indicator. Dacă s-a stabilit în prealabil o serie de descriptori, ea poate fi utilizată pentru construirea unei grile de observație. Prin intermediul acestei grile, se poate observa și descrie în mod calitativ și structurat un fenomen sau o schimbare. Evaluarea nu-și poate permite să excludă din aria sa de analiză un obiectiv sau un impact important din simplul motiv că este greu de măsurat cantitativ. În acest caz, este de preferat să se culeagă date calitative care vor fi structurate prin intermediul descriptorilor.
153	10/20/2006	Quantitative indicator (N)	Facts and figures, describing things using numbers. Tells you what happened, e.g. number of beneficiaries, % who are female.	Indicator cantitativ	Fapte și cifre care descriu procese și fenomene prin intermediul numerelor. El oferă informații despre ceea ce s-a întâmplat, de exemplu: numărul beneficiarilor, % din care sunt femei.
154	10/20/2006	Questionnaire survey	A set of structured questions addressed to a sample of people or, exhaustively, to a group of people. A questionnaire consists of a list of questions of which the sequence is determined in advance. Depending on whether the questions are open or closed, the interviewee is either free to formulate his or her answers as he or she wishes, or is given predefined statements (descriptors) from which to choose. A questionnaire can be undertaken by post, telephone, e-mail or face-to-face interview. If the questionnaire survey is exhaustive or if it concerns a representative sample, and provided that most of the questions are closed, it may be used for gathering quantitative data and for informing indicators.	Anchetă pe bază de chestionar	Un set de întrebări structurate adresate unui eșantion de persoane, sau în mod exhaustiv, unui grup de persoane. Un chestionar constă într-o listă de întrebări a căror succesiune este determinată în prealabil. În funcție de tipul întrebărilor – închise sau deschise – individul este fie liber să-și formuleze răspunsurile după cum dorește, fie trebuie să aleagă dintr-o serie de afirmații predefinite (descriptori). Un chestionar poate avea loc prin telefon, poștă, e-mail sau interviu față în față. Dacă ancheta bazată pe chestionar este exhaustivă sau dacă vizează un eșantion reprezentativ și în cazul în care majoritatea întrebărilor sunt închise, ea poate fi utilizată pentru colectarea datelor cantitative și pentru informarea indicatorilor.

155	10/20/2006	Ratio data (N)	Ratio data is continuous data where both differences and ratios are interpretable. Ratio data has a natural zero. A good example is birth weight in kg. Certain specialized statistics, such as a geometric mean and a coefficient of variation can only be applied to ratio data.	Date măsurate la nivel de raport/proporții	Date continue a căror diferențe și proporții sunt interpretabile. Datele măsurate la nivel de raport au un moment zero „natural”. Un exemplu reprezentativ ar fi greutatea la naștere în kilograme. Anumite statistici specializate, cum ar fi un media geometric sau un coeficient de variație pot fi aplicate doar în cazul datelor sub formă de rații.
156	10/20/2006	Rationale	The fact that an intervention can be justified in relation to needs to satisfy or socio-economic problems to solve. Ex ante evaluation verifies the real existence of these needs and problems, and ensures that they cannot be met or solved by existing private or public initiatives. Thus, the inadequacy or shortcomings of other initiatives (whether private or public) may be a fundamental element in the programme rationale.	Rațiune de a fi (argument)	Faptul că o intervenție poate fi justificată în raport cu nevoile care trebuie satisfăcute sau cu problemele socio-economice care trebuie rezolvate. Evaluarea ex-ante verifică existența reală a acestor nevoi și probleme și duce la asigurarea faptului că ele nu pot fi înlăturate sau rezolvate prin inițiativele publice sau private existente. În acest fel, nepotrivirea sau neajunsurile altor intervenții (fie ele publice, fie private) pot reprezenta elemente fundamentale în rațiunea de-a fi a unui program.
157	10/20/2006	Realist (N)	An approach to evaluation and research based on a philosophy of science that is concerned with 'real world' problems and phenomena but believes these cannot simply be observed. It seeks to open the 'black-box' within programmes or policies to uncover the mechanisms that account for what brings about change. It does so by situating such mechanisms in contexts and attributing to contexts the key to what makes mechanisms work or not work. Different mechanisms come into play in different contexts – which is why some programmes or policy instruments work in some but not all situations.	Realist(ă)	Abordare a unei evaluări sau cercetări bazată pe filozofia unei științe care vizează probleme și fenomene din „lumea reală”, dar care consideră că acestea nu pot fi pur și simplu observate. Ea urmărește să deschidă „cutia neagră” a programelor sau a politicilor publice pentru a descoperi mecanismele care răspund de ceea ce provoacă schimbarea. Ea face acest lucru situând asemenea mecanisme în contexte și privind contextele ca acele cheie care determină mecanismele să funcționeze sau nu. Mecanisme diferite funcționează în contexte diferite – acesta este motivul pentru care unele instrumente ale programelor sau politicilor publice sunt eficiente doar în unele situații, nu în toate.
158	10/20/2006	Regression analysis	Statistical tool used to make a quantitative estimation of the influence of several explanatory variables (public intervention and confounding factors) on an explained variable (an impact). Regression analysis is a tool for analysing deductive causality. It is based on an explanatory logical model and on a series of preliminary observations. The tool can be used in varying ways, depending on whether the variables of the model are continuous or discrete and on whether their relations are linear or not.	Analiză de regresie	Instrument statistic folosit în estimarea cantitativă a influenței exercitate de mai multe variabile explicative (intervenție publică sau factori concurenți) asupra unei variabile explicate (un impact). Analiza de regresie este un instrument deductiv de analiză a cauzalității . El este bazat pe un model logic explicativ și pe o serie de observații preliminare. Analiza poate fi folosită în mai multe moduri, în funcție de felul variabilelor modelului – continue sau discrete – și în funcție de tipul relațiilor dintre ele – liniare sau neliniare

159	10/20/2006	Relevance	<p>Appropriateness of the explicit objectives of an intervention, with regard to the socio-economic problems the intervention is meant to solve. Questions of relevance are particularly important in ex ante evaluation because the focus is on the strategy chosen or its justification. Within the framework of mid-term evaluation, it is advisable to check whether the socio-economic context has evolved as expected and whether this evolution calls into question the relevance of a particular initial objective.</p>	<p>The extent to which the objectives of an intervention are consistent with beneficiaries' requirements, country needs, global priorities and partners' policies. Retrospectively, the question of relevance often becomes a question as to whether the objectives of an intervention or its design are still appropriate given changed circumstances.</p>	Relevanță	<p>Adecvarea unui obiectiv explicit al unei intervenții la problemele socio-economice pe care trebuie să le rezolve intervenția. Problemele legate de relevanță sunt cu precădere importante în evaluarea ex-ante pentru că accentul se pune pe strategia aleasă sau pe justificarea acesteia. În cadrul de lucru al evaluării intermediare este recomandabil să se verifice dacă contextul socio-economic a evoluat conform așteptărilor și dacă această evoluție pune la îndoială relevanța unui anumit obiectiv inițial.</p> <p>Măsura în care obiectivele unei intervenții corespund cerințelor beneficiarilor, nevoilor țării, priorităților globale și politicilor partenerilor. În mod retrospectiv, problema care se pune este dacă obiectivele sau modul de proiectare al unei intervenții rămân cele potrivite și în cazul unor circumstanțe modificate.</p>
-----	------------	-----------	---	---	-----------	---

160	10/20/2006	Reliability	<p>Quality of the collection of evaluation data when the protocol used makes it possible to produce similar information during repeated observations in identical conditions. Reliability depends on compliance with the rules of sampling and tools used for the collection and recording of quantitative and qualitative information. Sound reliability implies exhaustive data collection and the appropriateness of the evaluative questions asked. This notion is important not only for primary data but also for secondary data, the reliability of which must be carefully checked.</p>	<p>Consistency or dependability of data and evaluation judgements, with reference to the quality of instruments, procedures and analyses used to collect and interpret evaluation data.</p>	Fidelitatea	<p>Trăsătură a procesului de colectare a datelor prezentă atunci când protocolul utilizat permite ca, prin observații repetate în condiții identice, să se producă informații similare. Fidelitatea depinde de concordanța cu regulile de eșantionare și cu instrumentele utilizate pentru colectarea și înregistrarea informațiilor cantitative și calitative. Fidelitatea implică o colectare exhaustivă a datelor și o adecvare a întrebărilor evaluative adresate. Noțiunea este importantă nu doar în cazul datelor primare ci și în cazul celor secundare, a căror fidelitate trebuie verificată cu atenție. Consistența a datelor și a judecăților evaluative, în ceea ce privește calitatea instrumentelor, a procedurilor, a analizelor utilizate în culegerea și interpretarea datelor evaluării.</p>
161	10/20/2006	Reporting System (N)	<p>A reporting system can be any system through which information is recorded regarding a specific project or programme. As well as keeping records and useful information on progress, they assist in the monitoring process and the evaluation stages of any project or programme</p>	Sistem de raportare	<p>Un sistem de raportare poate fi orice sistem prin care informația referitoare la un proiect sau program specific este înregistrată. Ca și păstrarea evidențelor sau a informațiilor utile privind progresul, sistemele de raportare sprijină procesul de monitorizare și evaluarea în diferite stadii a unui proiect sau a unui</p>	

162	10/20/2006	Sample	Part of a group selected for a survey. In its statistical sense, the word "population" applies to all the people, projects or objects likely to be observed, e.g.: all the assisted firms or individuals; all the firms in a region; or an entire targeted group. If the sample is representative, the survey results can be generalised to the entire surveyed population (internal validity) or to similar populations (external validity). A sample is representative if it has the same distribution of characteristics as the population from which it is taken, and if it is large enough (generally at least a thousand individuals). Increasing sample size improves the statistical significance of survey findings.	Eșanțion	Parte a unui grup selectat pentru desfășurarea unei anchete. În sensul său statistic, termenul de „populație” se aplică tuturor persoanelor, proiectelor sau obiectelor care urmează a fi observate, cum ar fi: toate firmele și indivizii care au beneficiat de asistență, toate firmele dintr-o regiune , sau un întreg grup vizat. Dacă eșanționul este reprezentativ, rezultatele anchetei pot fi generalizate pentru întreaga populație anchetată (validitate internă) sau pentru populații similare (validitate externă). Un eșanțion este reprezentativ dacă prezintă aceeași distribuție a caracteristicilor ca și populația din care a fost prelevat și dacă este îndeajuns de mare (de regulă trebuie să cuprindă cel puțin o mie de indivizi). Creșterea dimensiunii eșanționului îmbunătățește semnificația statistică a constatărilor anchetei.
163	10/20/2006	Scope of evaluation	Definition of the evaluation object, of what is evaluated. The scope of the evaluation is usually defined in at least four respects: operational (all or part of the domains of intervention, one or several related policies), institutional (all or part of the authorities), temporal (period taken into consideration) and geographical (one or more territories or parts of territories, a particular region, town, nature reserve, etc.). In the context of European cohesion policy, the evaluation object may be a policy, programme, a measure or a project. The term public intervention is applied, generically, to any evaluation object.	Arie de cuprindere a unei evaluări	Definirea obiectului evaluării, a ceea ce se evaluează. Aria de cuprindere a unei evaluări este definită de obicei din cel puțin patru puncte de vedere: aria operațională (toate sau doar o parte din domeniile de intervenție, una sau mai multe politici înrudite); aria instituțională (toate sau doar o parte din autorități); aria temporală (perioada luată în considerare) și aria geografică (unul sau mai multe teritorii sau părți de teritorii, o anumită regiune, oraș, rezervă a naturii, etc.). În contextul politicii de coeziune europene, obiectul evaluării poate fi o politică publică, un program, o măsură sau un proiect. Termenul de intervenție publică se aplică, în mod generic, oricărui obiect al evaluării.

164	10/20/2006	Scoring	Choice of a level on a scale graduated in quantitative measurement units (e.g. a scale of 0 to 100 or -3 to +3) in order to represent the significance of an effect, need or element of quality. It is possible to construct an observation grid which is sufficiently structured to directly produce a score. The person who chooses the score is called the scorer or the assessor.		Notare (atribuire de scoruri)	Alegerea unui nivel de pe o scală gradată în unități de măsură cantitative (ex o scală de la 0 la 100 sau de la -3 la +3) cu scopul de a reprezenta semnificația unui efect, a unei nevoi sau a unui element de calitate. Se poate construi o grilă de observații care să fie îndeajuns de structurată pentru a produce un scor.
165	10/20/2006	Secondary data	Existing information, gathered and interpreted by the evaluator. Secondary data consists of information drawn from the monitoring system, produced by statistics institutes and provided by former research and evaluations.		Date secundare	Informație existentă, colectată și interpretată de evaluator. Datele secundare cuprind informații preluate din sistemul de monitorizare, informații produse de institute de statistică și furnizate în cadrul cercetărilor și evaluărilor precedente.
166	10/20/2006	Self-evaluation	Evaluation of a public intervention by groups, organisations or communities which participate directly in its implementation. Is usually complementary to other forms of expert or external evaluations. Self evaluation is especially suited to assist managers, promoters and immediate stakeholders improve their own performance and steer their programmes in the course of implementation.	An evaluation by those Auto-evaluare who are entrusted with the design and delivery of an intervention.		Evaluarea unei intervenții realizată de grupuri, organizații sau comunități care participă direct la implementarea sa. Ea este de obicei complementară altor forme de evaluări externe sau realizate de experți. Autoevaluarea se pretează în general la asistarea managerilor, promotorilor și actorilor-cheie în ceea ce privește îmbunătățirea propriilor performanțe și controlul în cursul implementării programelor. O evaluare efectuată de cei care sunt responsabili de proiectarea și derularea unei intervenții.
167	10/20/2006	Shift-share analysis	Tool for evaluating regional policy, which estimates the counterfactual situation by projecting national economic trends onto the economy of a given region. The basic assumption of this technique is that, in the absence of regional policy, the evolution of economic variables in the region would have been similar to that of the country as a whole. Comparison between the policy-off and policy-on situations is concluded with an estimation of the macro-economic impact of regional policy. The optimum conditions for using this tool rarely exist.		Analiza shift – share	Instrument destinat evaluării politicii regionale care estimează situația contrafactuală prin proiectarea tendințelor economiei naționale în economia unei regiuni date. Această tehnică se bazează pe supoziția că, în absența unei politici regionale, evoluția variabilelor economice din regiune ar fi fost similară cu cea a întregii țări. Concluzia comparației dintre situațiile care se datorează și cele care nu se datorează politicii, este reprezentată printr-o estimare a impactului macroeconomic a politicii regionale. De cele mai multe ori însă, nu există condițiile optime pentru utilizarea acestui instrument.

168	10/20/2006	Social Cost Benefit Analysis	Cost-benefit analysis is well established and widely used method for evaluating project proposals. Some argue that the difficulty with the traditional cost-benefit measure is that it treats all income effects equally, regardless of which socio-economic group it accrues to. Thus, projects / policies can also be subjected to a Social Cost-Benefit Analysis in order to determine their impact on different socio-economic groups in addition to their overall impact on a geographical area. There are key differences in conducting a social cost benefit analysis, as opposed to a standard cost-benefit analysis. All relevant costs and benefits need to be identified and quantified. In addition, a weighting system needs to be developed to recognise the impact on different groups and the analysis needs to arrive at an appropriate discount rate.	Analiză socială cost-beneficiu	Analiza cost-beneficiu este o metodă cunoscută și frecvent utilizată pentru evaluarea propunerilor de proiecte. Există opinii conform cărora măsurarea tradițională cost-beneficiu tratează identic efectele de venit, indiferent cărui grup socio-economic îi revine acesta. Astfel, proiectele / politicile pot fi de asemenea subiect al analizei sociale cost-beneficiu pentru a determina impactul lor asupra diferitelor grupuri socio-economice în plus față de impactul de ansamblu asupra ariei geografice respective. Există diferențe clare în ceea ce privește analiza socială cost-beneficiu, prin comparație cu analiza standard cost-beneficiu. Toate costurile și beneficiile relevante trebuie identificate și cuantificate. În plus, trebuie stabilit un sistem de ponderare pentru a identifica impactul asupra diferitelor grupuri țintă iar analiza trebuie
169	10/20/2006	Social partners (N)	The organisations designated as representatives of both sides of industry in negotiations on pay and conditions, usually trade unions and employers' organisations.	Parteneri sociali	Organizații care acționează în calitate de reprezentanți ai ambelor părți în negocieri legate de plăți și condiții, așa cum sunt de obicei sindicatele și patronatele.
170	10/20/2006	Social survey (N)	Surveys are used to collect a broad range of information (quantitative and qualitative) about a population. The emphasis is usually on quantitative data.	Anchetă socială	Anchetele sunt folosite pentru colectarea unei game largi de informații (cantitative și calitative) legate de o anumită populație. De obicei se pune accent pe date cantitative.
171	10/20/2006	Socio-economic programmes (N)	A programme that attempts to address both social and economic issues and bring social benefits alongside economic benefits.	Program socio-economic	Un program care se adresează problemelor economice și celor sociale pentru a furniza atât beneficii sociale cât și economice

172	10/20/2006	Stakeholder	Individuals, groups or organisations with an interest in the evaluated intervention or in the evaluation itself, particularly: authorities who decided on and financed the intervention, managers, operators, and spokespersons of the publics concerned. These immediate or key stakeholders have interests which should be taken into account in an evaluation. They may also have purely private or special interests which are not legitimately part of the evaluation. The notion of stakeholders can be extended much more widely. For example, in the case of an intervention which subsidises the creation of new hotels, the stakeholders can include the funding authorities/managers, the new hoteliers (direct beneficiaries), other professionals in tourism, former hoteliers facing competition from the assisted hotels, tourists, nature conservation associations and building contractors.	Agencies, organisations, groups or individuals who have a direct or indirect interest in the intervention or its evaluation.	Actor-cheie	<p>Termen care desemnează persoane, grupuri sau organizații interesate de intervenția evaluată sau de evaluare în sine, cu precădere autorități care au hotărât asupra intervenției și au pus la dispoziție fonduri necesare, manageri, operatori și purtători de cuvânt ai publicului vizat. Interesele acestora trebuie să fie luate în considerare în cadrul unei evaluări. Ei pot avea și interese pur private sau speciale care nu fac parte în mod legitim din evaluare. Noțiunea de actor-cheie poate fi extinsă mult mai mult. De exemplu, în cazul unei intervenții care subvenționează crearea unor noi hoteluri, actorii-cheie pot fi: autoritățile finanțatoare / managerii, noii hotelieri (beneficiari direcți), alți profesioniști în turism, hotelierii care și-au început anterior activitatea și care trebuie să facă față concurenței din partea hotelurilor subvenționate, a firmelor de construcții asistate, a turiștilor care au beneficiat de asistență.</p> <p>Agenții, organizații, grupuri sau indivizi care sunt interesați direct sau indirect de intervenție sau de evaluarea acesteia.</p>
173	10/20/2006	Standard (N)	A standard is a level of achievement along a normative dimension or scale that is regarded as the desired target to be achieved. Examples might include availability of childcare for all families with children under 6; air with a specified level of impurities; or populations with a certain qualifications profile.		Standard	<p>Nivel de realizare având o dimensiune normativă sau situat pe o scală și care este privit ca o țintă ce trebuie atinsă. Exemple în acest sens pot fi: serviciul pentru îngrijirea copilului pentru toate familiile care au copii mai mici de 6 ani, aerul cu un anumit nivel al impurităților, sau populații cu un anumit profil al</p>
174	10/20/2006	Statistically significant (N)	Said of a sample size which is large enough to be considered representative of the overall population being studied. Significance tests are performed to see if the null hypothesis can be rejected. If the null hypothesis is rejected, then the effect found in a sample is said to be statistically significant. If the null hypothesis is not rejected, then the effect is not significant. The experimenter chooses a significance level before conducting the statistical analysis. A statistically significant effect is not necessarily practically significant		Statistic semnificativ	<p>Trăsătura a unui eșantion care este îndeajuns de mare pentru a fi reprezentativ pentru întreaga populație studiată. Se efectuează teste de semnificativitate pentru a se verifica dacă ipoteza nulă poate fi respinsă. Dacă ipoteza nulă este respinsă, atunci se spune despre un eșantion că este semnificativ din punct de vedere statistic. Dacă ipoteza nulă nu este respinsă, atunci eșantionul nu este considerat semnificativ. Cel care experimentează alege un nivel al semnificativității înainte de a realiza analiza statistică. Un efect semnificativ din punct de vedere statistic nu este neapărat semnificativ și din punct de vedere practic.</p>

175	10/20/2006	Steering group (N)	<p>A steering committee steers and guides an evaluation. It supports and provides feedback to evaluators, engages in dialogue in the course of the evaluation and is thereby better able to take seriously and use results. Steering committees may include the evaluation commissioner, programme managers and decision makers plus some or all of the other main stakeholders in an evaluated intervention. An evaluation steering committee may notionally involve any person who is potentially a user of its recommendations, any person who has an interest in the information produced, and any person who is likely to win or lose in the course of the programme. The main categories of stakeholders are funding authorities, managers, operators and concerned groups. Stakeholders invited to join an evaluation steering committee improve the relevance of the questions asked and their presence makes the evaluation more credible. A danger in steering committees is that they might interfere in the evaluation and seek to influence conclusions rather than ensure its accurate use of information, an understanding of a particular context and that the evaluation team is true to its terms of reference.</p>	Grup director	<p>Un comitet director controlează și îndrumă o evaluare. El oferă sprijin și feedback evaluatorilor, se angajează în discuții pe parcursul evaluării fiind, prin urmare, mai în măsură să inspire seriozitate și să utilizeze rezultatele. Comitetele directoare pot fi formate din contractanți ai evaluării, din manageri de program și decidenți precum și din toți sau o parte a actorilor-cheie principali ai intervenției evaluate. Un comitet director al unei evaluări poate să includă teoretic orice persoană care este un potențial utilizator al recomandărilor, orice persoană care are un anumit interes legat de informația produsă și orice persoană susceptibilă de a pierde sau a câștiga pe parcursul programului. Principalele categorii de actori-cheie sunt autoritățile finanțatoare, managerii, operatorii și grupurile vizate. Actorii-cheie invitați să facă parte dintr-un comitet director al unei evaluări îmbunătățesc relevanța întrebărilor formulate, iar prezența lor face evaluarea mai credibilă. Un pericol în ceea ce privește aceste comitete directoare este faptul că ele ar putea să intervină în evaluare și să urmărească influențarea concluziilor în loc să asigure o utilizare corectă a informațiilor, o înțelegere a unui anumit context și o raportare corespunzătoare a rezultatelor. Este o tehnică similară analizei impactului asupra mediului înconjurător dar care se aplică în mod normal politicilor, planurilor, programelor și grupurilor / portofoliilor de proiecte. Potențial, evaluarea strategică de mediu furnizează prilejul de a evita pregătirea și implementarea unor planuri, programe sau proiecte nepotrivite și constituie un sprijin în identificarea și evaluarea alternativelor unui proiect și în identificarea efectelor cumulative. Evaluarea strategică de mediu este de două tipuri: evaluarea strategică de mediu la nivel sectorial (care se aplică atunci când mai multe proiecte noi se referă la același sector) și evaluarea strategică de mediu la nivel regional (care se aplică atunci când este planificată dezvoltarea unei regiuni).</p>
176	10/20/2006	Strategic Environmental Assessment (N)	<p>A similar technique to Environmental Impact Assessment but normally applied to policies, plans, programmes and groups of projects. Strategic Environmental Assessment provides the potential opportunity to avoid the preparation and implementation of inappropriate plans, programmes and projects and assists in the identification and evaluation of project alternatives and identification of cumulative effects. Strategic Environmental Assessment comprises two main types: sectoral strategic environmental assessment (applied when many new projects fall within one sector) and regional SEA (applied when broad economic development is planned within one region).</p>	Evaluare strategică de mediu	<p>Este o tehnică similară analizei impactului asupra mediului înconjurător dar care se aplică în mod normal politicilor, planurilor, programelor și grupurilor / portofoliilor de proiecte. Potențial, evaluarea strategică de mediu furnizează prilejul de a evita pregătirea și implementarea unor planuri, programe sau proiecte nepotrivite și constituie un sprijin în identificarea și evaluarea alternativelor unui proiect și în identificarea efectelor cumulative. Evaluarea strategică de mediu este de două tipuri: evaluarea strategică de mediu la nivel sectorial (care se aplică atunci când mai multe proiecte noi se referă la același sector) și evaluarea strategică de mediu la nivel regional (care se aplică atunci când este planificată dezvoltarea unei regiuni).</p>

177	10/20/2006	Strategy	Selection of priority actions according to the urgency of needs to be met, the gravity of problems to be solved, and the chances of actions envisaged being successful. In the formulation of a strategy, objectives are selected and graded, and their levels of ambition determined. Not all territories and groups are concerned by the same development strategy. Ex ante evaluation examines whether the strategy is suited to the context and its probable evolution.	Strategie	Selectie a unor acțiuni prioritare în funcție de urgența nevoilor care urmează să fie îndeplinite, de gravitatea problemelor de rezolvat și de șansele acțiunilor preconizate a avea succes. În formularea unei strategii, se selectează și notează obiectivele și se determină nivelul de complexitate al acestora. Nu toate teritoriile și grupurile sunt vizate de aceeași strategie. Evaluarea ex-ante examinează dacă strategia este adecvată contextului și evoluției sale probabile.
178	10/20/2006	Structural Funds (N)	Structure Funds are the main financial instruments used by the European Union to reduce disparities and promote economic and social cohesion across European regions. Their combined efforts help to boost the EU's competitive position and, consequently, to improve the prospects of its citizens. The total budget for the Structural Funds amounts to 195 billion Euro in 2000-06, divided between the European Regional Development Fund (ERDF), the European Social Fund (ESF), the European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF) and the Financial instrument for Fisheries Guidance (FIG). Most Structural Fund assistance is granted in the form of non-repayable grants or 'direct aid', and to a lesser degree refundable aid, interest-rate subsidies, guarantees, equity participation, and participation in venture capital.	Fonduri Structurale	Fondurile Structurale sunt principalele instrumente financiare utilizate de Uniunea Europeană pentru a reduce disparitățile și pentru a promova coeziunea economică și socială în rândul regiunilor europene. Eforturile combinate ajută la relansarea poziției competitive a UE și la îmbunătățirea perspectivelor cetățenilor Uniunii. Bugetul total destinat Fondurilor Structurale se ridică la suma de 195 miliarde euro în 2000-06, el fiind împărțit între Fondul European de Dezvoltare Regională (FEDR), Fondul Social European (FSE), Fondul European pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală (FEDR) și Fondul European pentru Piscicultură (FEP). Majoritatea asistenței furnizate de Fondurile Structurale se acordă sub formă de împrumuturi nerambursabile sau „ajutor direct”, fiind mai puțin utilizate ajutoarele rambursabile, subvențiile cu rată a dobânzii, garanțiile, sau participarea la capitalul de risc.
179	10/20/2006	Structural Indicators (N)	At the end of October 2001, the European Commission adopted a communication on Structural Indicators. The aim of these indicators is to measure the EU's progress towards becoming the most competitive and innovative economy in the world, in order to increase its growth potential and achieve full employment. The indicators fall into five categories: general economic context, employment, innovation, economic reforms, social cohesion, the environment and sustainable development.	Indicatori structurali	La sfârșitul lui octombrie 2001, Comisia Europeană a adoptat un comunicat cu privire la Indicatorii Structurali. Scopul acestor indicatori este de a măsura progresul înregistrat de UE în evoluția sa înspre poziția de cea mai competitivă și inovativă economie din lume, pentru a spori potențialul sau de creștere și pentru a atinge ocuparea deplină a forței de muncă. Indicatorii sunt împărțiți în categoriile următoare: context economic general, ocuparea forței de muncă, inovație, reforme economice, coeziune socială, mediu și dezvoltare durabilă

180	10/20/2006	Structuring effect	Structuring effects are changes which last after the public spending has ceased. They include sustainable effects at the micro-economic level and supply-side effects, but not demand-side effects. Structuring effects should not be confused with structural adjustment, which strives for the convergence of the macro-economic variables of a country towards international standards, particularly in terms of public finances and inflation.	Efect de structurare	Efectele de structurare sunt schimbări care persistă după ce s-a încheiat finanțarea publică. Efectele de structurare includ efecte durabile produse la nivel micro-economic, asupra ofertei și nu asupra cererii. Efectele structurale nu ar trebui confundate cu ajustările structurale menite să conducă la convergența variabilelor macro-economice ale țării către standarde internaționale, mai ales în ceea ce privește finanțele și inflația.
181	10/20/2006	Subsidiarity	The which justifies public authority's decision to implement an intervention rather than to leave it up to private initiative or another public authority. The principle of subsidiarity justifies public intervention when there are shortcomings in the private sector and when other public administration levels would not have been as effective. Subsidiarity is part of the rationale of an intervention. In the European context, subsidiarity means, for example, that the Community acts in those cases where an objective can be achieved better at the European level than at the level of Member States taken alone. This corresponds to the notion of Community value added which is frequently considered a criterion to take into account during the evaluation of EU funded programmes.	Subsidiaritate	Ceea ce justifică decizia autorităților publice de a implementa o intervenție în detrimentul posibilității considerării ei de către inițiativa privată sau de către o altă autoritate publică. Principiul subsidiarității justifică intervenția publică atunci când există neajunsuri în sectorul privat și când alte niveluri ale administrației publice nu s-ar fi dovedit la fel de eficiente. Subsidiaritatea face parte din rațiunea de a fi a unei intervenții. În context european, subsidiaritatea se întrevede, de exemplu, în acțiunea întreprinsă de Comunitate atunci când obiectivele pot fi mai bine atinse la nivel european decât la nivel de stat membru. Acest fapt corespunde noțiunii de valoare adăugată comunitară care este deseori considerată un criteriu demn de luat în seamă pe parcursul evaluării programelor finanțate de UE.
182	10/20/2006	Substitution effect	Effect obtained in favour of a direct beneficiaries but at the expense of a person or organisation that does not qualify for the intervention. For example, a person unemployed for a long time found a job owing to the intervention. In reality, this job was obtained because someone else was granted early retirement. If the objective was the redistribution of jobs in favour of disadvantaged groups, the effect can be considered positive. An evaluation determines, with regard to the objectives of the intervention, whether the substitution effect can be considered beneficial or not. When it is not beneficial, the substitution effect must be subtracted from gross effects.	Efect de substituție	Efect obținut în favoarea beneficiarilor direcți dar în defavoarea unor persoane sau a unor organizații care nu au fost eligibili pentru a beneficia de intervenția respectivă. De exemplu, o persoană care se afla în șomaj de lungă durată și-a găsit un loc de muncă datorită intervenției. În realitate, acest loc de muncă a fost obținut pentru că o altă persoană a beneficiat de pensionare anticipată. Dacă obiectivul intervenției a constat în redistribuirea locurilor de muncă în favoarea grupurilor dezavantajate, efectul poate fi considerat pozitiv. Evaluarea determină, în raport cu obiectivele unei intervenții, dacă efectul de substituție a fost benefic sau nu. Când nu a fost benefic, efectul de substituție trebuie dedus din efectele brute.

Glossary

183	10/20/2006	Summative evaluation	Evaluation performed after a programme has been implemented to assess its results and impacts, whether it achieved its aims and objectives and whether it was beneficial overall to those it was intended to benefit.	A study conducted at the end of an intervention (or a phase of an intervention) to determine the extent to which anticipated outcomes were produced. Summative evaluation is intended to provide information	Evaluare sumativă	Evaluare realizată după implementarea programului pentru a analiza rezultatele și impactul acestuia, pentru a constata dacă programul și-a atins obiectivele și dacă a adus o îmbunătățire în ceea ce privește situația beneficiarilor.
184	10/20/2006	Supply-side effect	Secondary effect which spreads through the increased competitiveness of businesses and thus of their production. The main mechanisms at play are increased productive capacity, increased productivity, reduced costs, and the diversification and reinforcement of other factors of competitiveness such as human capital, public facilities, the quality of public services, innovation networks, etc.		Efectul de ofertă	Efect secundar care se propagă prin creșterea competitivității unor firme și, de aici, a producției oferite de către acestea. Principalele mecanisme catalizatoare sunt: capacitatea mărită de producție, productivitatea crescută, costurile reduse și diversificarea și consolidarea altor factori ai competitivității precum capitalul uman, facilitățile publice, calitatea serviciilor publice, rețele inovative, etc.
185	10/20/2006	Sustainability	The ability of effects to last in the middle or long term. Effects are sustainable if they last after the funding granted by the intervention has ceased. They are not sustainable if an activity is unable to generate its own resources, or if it is accompanied by negative effects, particularly on the environment, and if that leads to blockages or rejection.	The continuation of benefits from an intervention after major development assistance has been completed.	Sustenabilitate	Capacitate a efectelor de a se menține pe termen mediu sau lung. Efectele sunt sustenabile dacă persistă și după ce finanțarea oferită de intervenție a încetat. Ele nu sunt sustenabile dacă o activitate nu poate genera propriile resurse, sau dacă este însoțită de efecte negative, mai ales asupra mediului înconjurător și dacă acest fapt duce la blocaje și respingere. Continuarea beneficiilor obținute în urma unei intervenții după ce asistența pentru dezvoltare s.a încheiat.
186	10/20/2006	Sustainable development	Increase in economic activity which respects the environment and uses natural resources harmoniously so that future generations' capacity to meet their own needs is not compromised. By contrast, unsustainable development is characterised by the destruction of natural resources. This has negative repercussions on long-term development potential.		Dezvoltare durabilă	Creștere a activității economice care respectă mediul înconjurător și utilizează resursele naturale într-o manieră armonioasă, astfel încât să nu fie compromisă capacitatea generațiilor viitoare de a răspunde propriilor nevoi. Prin contrast, dezvoltarea nedurabilă se caracterizează prin distrugerea resurselor naturale, ea având repercusiuni negative asupra potențialului dezvoltării pe termen lung.

187	10/20/2006	SWOT (Strengths, Weaknesses, Opportunities, Threats)	This is an evaluation tool which is used to check whether a public intervention is suited to its context. The tool helps structure debate on strategic orientations.		Analiza SWOT (Puncte Tari, Puncte Slabe, Oportunități, Amenințări)	Instrument de evaluare folosit pentru a verifica dacă intervenția publică este adecvată contextului. Instrumentul ajută la structurarea dezbaterii cu privire la orientările strategice.
188	10/20/2006	Synergy	The fact that several public interventions (or several components of an intervention) together produce an impact which is greater than the sum of the impacts they would produce alone (e.g. an intervention which finances the extension of an airport which, in turn, helps to fill tourist facilities, also financed by the intervention). Synergy generally refers to positive impacts. However, phenomena which reinforce negative effects, negative synergy or anti-synergy may also be referred to (e.g. an intervention subsidises the diversification of enterprises while a regional policy helps to strengthen the dominant activity).		Sinerjie	Faptul că mai multe intervenții publice (sau mai multe componente ale unei intervenții) produc împreună un impact care depășește suma impacturilor care s-ar manifesta dacă ele ar acționa separat (ex o intervenție care finanțează extinderea unui aeroport care, în schimb ajută la reallizarea facilităților destinate turiștilor, de asemenea finanțate de intervenție). Sinergia se referă în general la impacturi pozitive. Cu toate acestea, fenomenele care generează efecte negative, sinergia negativă sau anti-sinergia pot fi și ele abordate (ex o intervenție subvenționează diversificarea activității întreprinderilor, în timp ce o politică regională ajută la consolidarea activității dominante).
189	10/20/2006	Target group (N)	All the people and organisations for which an intervention is directly intended (e.g. people unemployed for over a year; entrepreneurs). An eligible public is composed of all potential direct beneficiaries. Only a part of them are affected by the intervention (see the notion of coverage rate). This concept is more limited than the term "concerned public" which also includes foreseen or unforeseen beneficiaries.	The specific individual or organisations for whose benefit the intervention is undertaken.	Grup țintă	Totalitatea persoanelor și a organizațiilor vizate direct de intervenție (ex persoane aflate în șomaj de peste un an, antreprenori). Un public eligibil este format din toți potențialii beneficiari direcți. Numai o parte din ei sunt afectați de intervenție (vezi noțiunea de rată de acoperire). Acest concept este mult mai limitat decât termenul „public vizat” care include și beneficiarii prevăzuți și neprevăzuți. Indivizii și organizațiile în beneficiul cărora s-a realizat intervenția
190	10/20/2006	Tool (N)	Standardised procedure which specifically operationalises a method. A method might be gathering the views of SME managers; a tool might be a survey; and a technique might include a self completion questionnaire using 5 point scales.		Instrument	Procedură standardizată care operează în mod special cu o metodă. Metoda ar putea fi adunarea opiniilor managerilor IMM-urilor; instrumentul ar putea fi ancheta și tehnica ar putea presupune completarea unui chestionar, care utilizează scale de la 1 la 5

191	10/20/2006	Terms of reference	The terms of reference define the work and the schedule that must be carried out by the evaluation team. It normally specifies the scope of an evaluation, states the main motives and the questions asked. It sums up available knowledge and outlines an evaluation method - although offering scope for innovation by proposers. It describes the distribution of the work and responsibilities among the people participating in an evaluation process. It fixes the schedule and, if possible, the budget. It specifies the qualifications required from candidate teams as well as the criteria to be used to select an evaluation team.	Written document presenting the purpose and scope of an evaluation, the methods to be used, the standard against which performance is to be assessed or analyses are to be conducted, the resources and time allocated, and the reporting requirements. Two other expressions sometimes used with the same meaning are 'scope of work' and 'evaluation mandate'.	Termeni de referință	<p>Termenii de referință definesc activitatea și încadrarea în timp care trebuie îndeplinite de echipa de evaluare. În mod normal, ei specifică aria de cuprindere a evaluării, exprimă clar motivele principale și întrebările adresate. Termenii de referință rezumă cunoștințele disponibile și evidențiază metoda de evaluare – oferind în același timp candidaților posibilitatea de inovare. În termenii de referință trebuie să fie specificate distribuția activităților și a responsabilităților persoanelor care iau parte la procesul de evaluare. Ei fixează încadrarea în timp, bugetul alocat, dacă este posibil, menționează calificările solicitate echipei de evaluare și criteriile în funcție de care va fi selectată echipa de evaluare.</p> <p>Document scris care prezintă scopul și aria de cuprindere a unei evaluări, metodele care urmează să fie folosite, standardele la care trebuie să se raporteze analiza performanței și celelalte analize efectuate pe parcurs, resursele și timpul alocat, cerințele de raportare. Expresia de „mandat al evaluării” este uneori folosită cu același înțeles.</p>
192	10/20/2006	Thematic evaluation	Evaluation which transversally analyses a particular point (a theme) in the context of several interventions within a single programme or of several programmes implemented in different countries or regions. The theme may correspond to an expected impact (e.g. competitiveness of SMEs) or to a field of interventions (e.g. R&D). The notion of thematic evaluation is similar to that of an in-depth study (e.g. impact of support for R&D on the competitiveness of SMEs), but it is a large scale exercise when conducted on a European scale.	Evaluation of a selection of interventions, all of which address a specific priority that cuts across countries, regions and sectors.	Evaluare tematică	<p>Evaluare care analizează în mod transversal un anumit aspect (o temă) din contextul mai multor intervenții aparținând unui singur program sau mai multor programe implementate în țări sau regiuni diferite. Tema poate corespunde unui impact așteptat (ex competitivitatea IMM-urilor) sau unui domeniu de intervenție (ex Cercetare și Dezvoltare). Noțiunea de evaluare tematică are un înțeles asemănător cu cea de studiu în profunzime (ex impactul sprijinului pentru C&D asupra competitivității IMM-urilor), dar ea desemnează un exercițiu de anvergură atunci când evaluarea se realizează la nivel european.</p> <p>Evaluarea unei selecții de intervenții, fiecare dintre acestea adresându-se unei priorități specifice care se întâlnește de-a lungul țărilor, regiunilor și sectoarele.</p>

193	10/20/2006	Theory of action	All the assumptions made by funding authorities and managers to explain how a public intervention is going to produce its impacts and achieve its aim. The theory of action consists of relations of cause and effect linking outputs, results and impacts. It is often implicit, or at least partly so. Evaluation helps to clarify the theory and for that purpose often relies on various forms of programme theory or logic models.	Teoria acțiunii	Prezumțiile emise de finanțatori sau de manageri pentru a explica modul în care o intervenție publică va produce impactul estimat și își va atinge țelul. Teoria acțiunii prezintă relațiile cauzale care leagă realizările imediate de rezultate și impacturi. Ea este deseori, fie și parțial, implicită. Evaluarea clarifică teoria și de aceea are ca bază variate forme a teoriei programului sau modele logice.
194	10/20/2006	Time series	Data collected on the same population, in a comparative way, at regular intervals during a given period. Overall variations in the characteristics of a given population are observed over time. Statistics institutes and statistical teams are the main sources of time series data.	Serii temporale	Date referitoare la aceeași populație, colectate într-o manieră comparativă, la intervale regulate de timp și de-a lungul unei anumite perioade. În timp se observă variații generale ale caracteristicilor unei populații date. Institutele de statistică și echipele statistice sunt principalele surse de date referitoare la serii temporale.
195	10/20/2006	Unanticipated	An impact which is revealed by evaluation but was not foreseen when an intervention was launched. Unexpected effects are revealed by inductive analysis techniques (particularly case studies). They are not part of the objectives. A positive unexpected effect may become an implicit objective. Negative unexpected effects are also called perverse effects. For example, if assistance is granted for the development of a territory and, for that purpose, the territory is classified "disadvantaged", it will become less attractive for business as a result.	Neanticipat	Un impact dezvăluit în urma unei evaluări dar care nu a fost prevăzut în momentul lansării intervenției. Efectele neașteptate sunt reliefate prin tehnici de analiză inductivă (în special prin studii de caz). Ele nu fac parte din obiective. Un efect pozitiv neanticipat poate deveni un obiectiv implicit. Efectele negative neașteptate sunt întâlnite și sub numele de efecte perverse. De exemplu, dacă se acordă asistență în vederea dezvoltării unui teritoriu și, dacă în acest scop, teritoriul este clasificat drept „dezavantajat”, el va deveni în consecință mai puțin atractiv pentru firme.
196	10/20/2006	Unit of Analysis (N)	The unit of analysis is the unit that is being analysed in an evaluation. For instance, any of the following could be a unit of analysis in a study: individuals, groups, artefacts (books, photos, newspapers), geographical units (town, census tract, state), social interactions (divorces, arrests). See also scope of evaluation, above.	Unitate de analiză	Unitatea de analiză este acea unitate care face obiectul analizei în procesul de evaluare. De exemplu, oricare dintre următoarele elemente poate reprezenta o unitate de analiză în cadrul unui studiu: indivizi, grupuri, artefacte (cărți, fotografii, ziare), unități geografice (oraș, stat, terenuri de recensământ), interacțiuni sociale (divorțuri, arestări).

197	10/20/2006	Utility	The fact that the impacts obtained by an intervention correspond to society's needs and to the socio-economic problems to be solved. Utility is a very particular evaluation criterion because it disregards all reference to stated objectives of an intervention. It may be judicious to apply this criterion when objectives are badly defined or when there are many unexpected effects. The criterion must, however, be used with caution to avoid the evaluation team being influenced by personal considerations in their selection of important socio-economic needs or problems. Some authors have argued for a form of goal-free evaluation.	Utilitate	Faptul că impacturile obținute prin intermediul unei intervenții corespund nevoilor societății și problemelor socio-economice care trebuie rezolvate. Utilitatea este un criteriu particular în cadrul evaluării deoarece ea nu ține cont de nicio referință la obiectivele declarate ale unei intervenții. Se poate dovedi logică aplicarea acestui criteriu atunci când obiectivele sunt definite în mod defectuos sau când există multe efecte neașteptate. Totuși, criteriul trebui să fie folosit cu atenție pentru a se evita posibilitatea ca echipa de evaluare să fie influențată de considerații personale în procesul de selectare a nevoilor sau problemelor socio-economice importante. Există specialiști care în acest caz pledează pentru evaluări fără obiective.
198	10/20/2006	Value for money (N)	Term referring to judgement on whether sufficient impact is being achieved for the money spent. It is often calculated by dividing the total project costs by the number of beneficiaries reached, and comparing the cost with alternative comparable measures in relation to the target groups and desired impacts.	Eficiența alocării (valoare pentru bani)	Termen referitor la judecata făcută pentru a se verifica dacă au fost obținute suficiente impacturi în raport cu banii cheltuiți. De cele mai multe ori, ea se calculează împărțind costurile totale ale proiectului la numărul beneficiarilor efectivi și comparând acest cost cu măsuri comparabile alternative în relație cu grupurile țintă și impacturile dorite.
199	10/20/2006	Variance (N)	A measure of how spread out a distribution of scores is. It is computed as the average squared deviation of each number from its mean.	Varianță	Măsură a împrăștierii distribuției valorilor. Se calculează ca media aritmetică a pătratelor abaterilor valorilor individuale ale unui șir statistic de experiențe de la media aritmetică a șirului respectiv.
200	10/20/2006	Verifiable objective	An objective stated in such as way that it will subsequently be possible to check whether or not it has been achieved. A way of making an objective verifiable is to quantify it by means of an indicator linked to two values (baseline and expected situation). An objective may also be verifiable if it is linked to a descriptor, i.e. a clear and precise qualitative statement on the expected effect.	Obiectiv verificabil	Un obiectiv formulat în așa fel încât să facă posibilă verificarea imediată a îndeplinirii lui. O modalitate prin care un obiectiv poate deveni verificabil este cuantificarea acestuia prin intermediul unui indicator legat de două valori (stare inițială și situație așteptată). Un obiectiv poate fi verificabil și dacă este legat de un descriptor, cum ar fi, de exemplu o exprimare calitativă clară și precisă privind efectul așteptat.

201	10/20/2006	Weighting	A procedure to specify if one criterion is more or less importance than another in the formulation of a global judgement on an intervention. The weighting of criteria can be formalised by expressing it as a percentage (the total being 100%). Multicriteria analysis also uses weighting.	Ponderare	Procedură prin care se specifică dacă un criteriu este mai important sau mai puțin important decât altul în formularea unei judecăți globale cu privire la o anumită intervenție. Ponderarea criteriilor poate fi formalizată prin exprimarea procentuală a acestora (totalul fiind 100%). Analiza multicriterială utilizează procedeul de ponderare.
202	10/20/2006	Welfare	Welfare can be either a person's state of well-being, or it can refer to the social protection system, i.e. education, health provision.	Bunăstare	Bunăstarea se poate referi pe de o parte la situația favorabilă în care se regăsește o persoană, iar pe de altă parte, la sistemul de protecție socială, de exemplu la educație sau sănătate.
203	10/20/2006	Welfare economics	The branch of economics dealing with how well off people are, or feel that they are, under varying circumstances. It is sometimes regarded as the normative branch of economics. One application of welfare economics is cost benefit analysis, which attempts to balance the gains and losses from a proposed policy.	Economia bunăstării	Ramură a economiei care se referă la starea de bunăstare pe care o au indivizii, sau pe care simt că o au, în diferite circumstanțe. Este de multe ori privită ca ramura normativă a economiei. O aplicație a economiei bunăstării este analiza cost-beneficiu, care încearcă să stabilească un echilibru între câștigurile și pierderile aferente unei politici publice propuse.